KOLO SÜRYOYO

magazine

Zeitschrift der Syrisch-Orthodoxen Diözese von Europa

Nr. 67 MAI/JUNI 1989



ܟܢܘܫܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܐܘܪܘܦܐ ܩܕܡܝܬܐ
ܒܕܝܪܐ ܒܣܘܥܡܐ ܫܘܝܕܝܐ. ܝ - ܝܒ. ܐܝܪ ܐܓܦܛ ܡ

KOLO SÜRYOYO – Avrupa Süryani kadim kültür yayın organı



KOLO SÜRYOYO
magazine

Zeitschrift der Syrisch-orthodoxen Diözese von Europa
Gegründet: 1978

Nr. 67 MAI/JUNI **1989**

KOLO SÜRYOYO
Erscheint zweimonatlich

Direktor:
Erzbischof Julius Y. Çiçek

Redaktor:
Dipl. Theol. Hanna Aydın

Redaktion:
St. Ephrem der Syrer Kloster
7585 PK GLANE-LOSSER
Glanerbrugstr. 33
Tel: 053.61 47 64 Holland
FAX: 053.611395

Druck und Verlag:
Bar-Hebraeus Verlag, Holland

Abonnement:
30,– DM pro Jahr.

Bankverbindung:
Holland:
Rabobank-Losser
Rek. Nr. 12.96.111.58
Deutschland:
Stadtsparkasse
Konto: 15 15 386
D-4432 Gronau/Westf.

ܟܬܒ̈ܐ ܚܕ̈ܬܐ

1- ܟܬܒܐ ܕܟܬܒܐ ܘܡܘܟܠܐ
ܣܘܪܝܝܐ - ܡܥܪܒܝܐ

2- ܟܬܒܐ ܕܣܘܠܦܐ
ܡܩܒܠܐ ܣܘܪܝܝܐ

3- ܟܬܒܐ ܕܢܘܚܐ ܕܟܪ
ܟܬܝܒܐ ܬܘܪܓܡܐ ܬܘܪܟܝܐ

4- ܟܬܒܐ ܕܡܟܬܒܐ ܘܩܪܝܐ
ܣܘܪܝܝܐ ܡܥܪܒܝܐ

5- ܨܘܪܬܐ ܡܪܝ ܦܛܪܝܪܟܐ ܥܡ
ܘܟܠܗܘܢ ܡܝܛܪ̈ܘܦܘܠܝܛܐ
ܕܣܘܪ̈ܝܝܐ ܬܪܝܨܝ ܫܘܒܚܐ
ܟܡܝܘܬܐ: 60/40cm .

TAKVA SIRRI

(Takva Sırrı Büyüktür Tim.3:16)

Arapça yazan: Semmas Habib-Mısır
Türkçeye çeviren: M.H. Dolapönü-Mardin,1956

(XIV)

ELLIYEDINCI BÖLÜM

Soy serefi ile Övünmemek

Soy serefi ile övünme. Sen erdemli olmazsan, yüksek ve serefli baba soyu ile yüce(ereceler)sana ne yarar verecek ? Erdemliğin, ona ait olduğun gerçek seref olsun. Soyunun serefini bilbek istermisin ? Mezarları aç, orada çürümus kemikler ve yıpranmıs cesetler göreceksin. Eyub: ''Çukura, babamsın. Kurda, anam ve kızkardesımsın dedim''. (17:14) Bir fakir adamın oğlu ve adsiz bir kisinin torunu olarak temiz ve erdem olursan, esrafların oğullarından olarak haydut ve sefil olmandan iyidir. Ailen serif ve soyun saygınlı olur da sen fena huylu ve kötü yolda olursan, soyunun serefini kirletmis olursun. Ailesi serif ve ataları saygınlı olmayıp fakat kendisi erdem ve ailesine seref kazandıran, senden iyidir. Çünkü seref kazanan, onu kaybedenden iyidir. Soyunun serefınden sana ne yarar var? Sende o sereften bir sey bulunmazsa, soyunun serefiyle övünmen, hakir ve fakir olduğuna isaret eder. Onunla zengin olmak için baskasının kinini kendine alırsın. Gerçekten haydut ve çıplaksın. Kendini süslemek için baskasının takımını geçıci olarak alırsın. Bu geçıcı seyler sana yarar sağlamaz. Sen böylelikle, baskasının erdemliğini gösterip ayıplarını ilan edene benzemis olusun. Seni serif eden soyun değil, iyiliğindir;hasebin değil, çalısmandır.

Kurtarıcı babaları Ibrahim,in soyundan olmakla övünun yahudilere Ibrahim çocukları olsaydınız Ibrahimin islerini yapardınız dedi. (yuh.8:93). Soyunun serefine intisap ve ailenin ismini korumak istersen yürüdükleri gibi yürümelisin. Davud, hakir bir sülaleden idi. Fakat takva ve erdemliği ile, ailesine yüksek seref, izzet köskleri insa etmistir. Fakat kıral olup kıralların sülalesınden gelen Ahap ne yaptı ? Çamurlu ve bulanık su, temiz kanaldan akarsa, ne yararı vardır? Hezekiel Peygamber yerusalemi azarlerken'' baban Amori, anan Hitili'' demesi (16:3), onların soyundan oldukları için değil : ssehvetlerini takıp etmek içindir söledi. Serif soylu oldugundan övünme. hakir bir aileden olan komsunu asağı görme. hepimiz bir babadan değilmiyiz ? Eğer o serif ise,hepimiz esrafiz ve hakir ise, hepimiz onun soyundan geldik. Seref, sayginlık ve izzetimiz için, göklü kıral allahin çocukları olmamız yeterlidir. Biz sevgi yolu ile onu babamiz çağırıyoruz. Birbirimizin değil hepimizin babasıdır. Fakat sen kötü olursan, ne kader serif soylu olsan, ''Siz babanız iblistensiniz ve babanızın heveslerini yapmak istitorsunuz''. (Yuh.

8:44) sözünden baska isitmiyeceksin. Insanın alçak babalardan olması, sitem ve asağılık sayılmaz. çünkü kendi isteği ile bu soyu seçmedi. Imdi böyle olanı asaği görme. Erdem ve temiz olduğu için onu saymalı ve kendın gibi görmelisin. Sen kıral, emir yahut zenginolsaydın da insansın. O da ne kadar fakir ve hakir ise, senin gibi insandir. Belirti ve kuruntulardan baska sen ondan farklı değilsin.
Cenabi hak, Saolu en küçük kabilelerden seçıp israela kıral tayın etti. Kardeslerden kovulup bir zaniye kadından doğan yeftahı Amunilerin elinden kurtarması için Israel oğullarına komutan seçti. (Hak. 11). Kurtarıcı; zengin ve hakimleri utandırmak için sagirtlerini, amirlerden ve esraften değil: Avci, okumasiz ve saygınlı olmiyanlardan seçti.

ELLIŞEKIZINCI BÖLÜM

Cah VE Kuvvetle övünmemek

''Gururların küstahlığını sona erdıreceğim ve korkunç olanların gururunu alçaltacaıgım.'' (Es.13:11). Rab buyurmustur. Gücün ne kadar olusa, onunla övünme. Zira Rab gururlu ve korkunç olanları alçaltır. Gücüyle övünen cebbar Gülyad,ı silahsız olan Davud Rabbın kudretiyle öldürüp basını kesmedi mi ?. Mürennim: ''Askerin çokluğu ile kurtulan kıral yoktur. Gücünün çokluğu ile yiğit serbest olmaz. Kurtulus için at bos seydir ve büyük kuvvetiyle kimseyi kurtarmaz''.(mez.44:6).
Hikmet, kuvvetten ve hakim, cebbardan yararlıdır''.(Hikmet 6:1). Doğru kuvvet ve gerçek yiğitlik,canın büyüklük ve kuvvetidir. Yanı, kötülükten baska seyden korkmaz ve denece ile sıkıntılara katlanır demektir. En üstün kuvvet budur, Allah beden kuvvetini hayvanlara da verdi. Ona ne kadar sahip olsan, kıvancın yoktur. Canın gücünde ise,serefin büyüktür. Senin hakkında ufak bir söz denildiğinde köpürürsen, büyüklük ve gücü nasıl iddia edebilirsin? Sıkıntı ve afetlere sabırlı isen,sana bir tecrübe geldiğinde, sıkılma. Gerçekten güçlü isen, sana kötülük yapana bağıslamalısın. Az bir sey için sıkılıp hiddetlenirsin, korkar, zaif ve güçsüzsün. Ağrı ve sehvetlerinden yenilmen, zaifliğine yeterli bir delildir.
Gururlu bir ağılama seni yenerse, gücün ve büyüklüğün nerde kaliyor? Yiğit ve yürekli isen, düsmanlar seni yenmeden, mezarın gücünü ve ölümün dikenini yen. Ey gücü ile övünün insan! Bütün övünmen bos. canın güçün ve yüreğin büyüklüğü önünde bir sey değil.
Günaha karsi duran, büyük güçlüdür bedenini kanaat sifahiyle tutan, yiğit ve kahramandır. Kötü fikirleri ve fena düsünceleri öldüren, zafer tacını takmaya sayan bir fatihtir.

ELLIDOKUZUNCU BÖLÜM

Beden güzelliğinin batıllığı

Hakim:''Letafet aldatıcıdır ve güzellik bos seydir,'' (Mesel. 31:30). Güzellik yaratıcının isleriyle ululanacak seylerdendir. Fakat onunla aldananlar çoktur. Allahı ululayacakları yerde onunla övüniyorlar. Abisalumun güzelliği ve saçının letafeti, ölümüne sebep olmadılar mı? (2,Sam. 18:).
Küçük çocuklar, bir kitap yahut bir duvarda, güzel biur resim veya benzeri olmiyan bir nakıs gördükleri zaman dehsete düsüyorlar ve uzun uzadiye sevinerek ona bakıyorlar. Çocuk olma. güzelliğe rasladığın zaman dehsete düsme. Ancak o güzellikteki yararlı öğretimi ve kutsal terbiyeyi okumalısın. Yaratılanlarda her gördüğün, idrak edilmiyen yaratıcının güzellik denizinden bir damladır.
Bedenin güzelliğine değil, canın iç güzelliğine bak. Ruh ve bedenin güzellikleri arasındaki farka dikkat et. Bedenden, Kurt

yiyeceği olan pis kokulu cesetten baska bir sey bulmiyorsun. Dısa değil, içteki güzelliğe bak. Dıs güzelliğine aldanma, geçıcidir. Onu,zaman değistirir hastalık onu yitirir, ölüm yok eder. O güzel vucudu ve yesil baharın çiçeği gibi olan gençlik boyunu görüyormusun ? Bir gün gelecek, Kurt ve hasaretlere yem olacaktır. Ay gibi yüzü görüyormusun ? Bir zaman gelir, dilsiz ve sarı bir cesede dönecektir. O çekici koyun gözleri görüyormusun ? çökecek ve toprağa dönecektir.

Güzellik,insanı sesız, sedasiz aldatır. Ona fazla bakma. Senin gözlerine bekçi koy. ''bütün insanlık ottur ve bütün güzelliği bir çiçeği gibidir. Ot kurur, çiçek solar. Çünkü üzerine rabbın soluğu eser. ''(Es.40:6,7).

Gençlik çiçeği, ihtiyarlıkta mutlaka kuruyacak. Geçek güzellik, devam etmiyen ve yok olan değil; ancak onu hastalık geğistirmiyan ve ölüm yok etmeyendir. Bu da ancak allahın süreti üzere yaratılmıs; ölmeyen canda görunür. Bu ne büyük güzellik? Can görülmüs olsaydı ve güzelliğine baksaydık, maddi yarattıgın bütün güzelliğini değersiz görecektik. Iste özgün ve güzel kainatı görüyorsun. Fakat aralarında allahın süreti üzere yaratılmıs bir sey yoktur. Yalnız can, benzeri olmiyan bu güzellikle süslenmistir.

Gerçek güzelliği seversen canını erdemlik ve iyi terbiye ile süsle alçaklık ve fena ahlak onu kirletmez. Iyi sohbetli ince boylu,güzel vücutlu, fakat canı kirlikte batmıs, içi günahla bozulmus ve fenalık çokluğundan siyah olmus bir insani görmek mühtemel olduğu gibi: çehresiz, boyca ve vücutçe ayıplı fakat canı erdemlikle süslenıp nimetle ısıklanarak kutsal terbiyeyi giyinmis bir zatıda görmek mümkündür. Artık dısa değil, daima içe bakmalısın.

ALTMISINCI BÖLÜM
Fazla lüks Giyimlerle süslenmek

Giyimden gaye, insanın vücudu örtülsün ve kıs soğugu yaz sıcağından korunsun. Giyimde, bunlardan baska bir sey aramamalı. Dıs süse kaygı gösterme zira ne kadar güzel giyimlerle süslensen, kır zambakları gibi güzel görünemezsın . ''Suleyman bile bütün izzetinde onlar gibi giyinmedi'' (Mat.6:29).

Resül: ''Yiyeceğimiz ve örtüneceğimiz olursa, onlarla kanat etmeliyiz. ''(1Tim.6:8). Kadınların süsü hakkında resül Petrus: ''Sizin süsünüz dısardan, saç örme, altınlar takma ve esvablar giyinme değil: fakat allah indinde çok değerli olan halim ve sakin ruhun fena bulma süsü ile olsun.'' (1Pet.3:3-4).

Paulus: 'Kadılar, saç örgüleri ve altun yahut inciler yahut çok pahallı giyimler değil: Sade kiyafette , utangaçlik, saygi ve iyi islerle kendilerini süslensinlen. ''(1Tim.2:9-10).

Resüllerin kadınlara emri bu ise, sana ne kadar ziyade olacak ? distan süslü, içten kirli isen, sana ne yarar ? dıstan beyez, içten çürümüs kemiklerle dolu sıvanmıs mezar gibi yahut '' Altın ve gümüsle kaplanmıs içten cansız put gibi'' olmus olursun (Hab.2:19).

Ne diye vücudunu batil süslerle süsleyip fakat her keramette sayan canını çıplak bırakırsın ? Prensibin, hor görülmelten baska bir seye sayan değil. Ey güzel giyimi ile övünen ve kendini batil süslerle süsleten! Bu batılılıklar sana neya yarar? Biraz sonra ''senin altına kurtlar serilecek ve senin üzerine kurtlar örtecek. ''(Es.14:11). Dıs süse ve lüks giyimlere olan kaygın , tanıyanların gözünde seni hakir ederler seni akıllı ve uslu sayacakları yerde, cahil ve saskın sayacaklar, seni hor görecekler. Keske gözlerini kurtarıcına ve senin isin çıplak haçlanana kaldırsaydın. Onu gözlerin önünde koysaydın, bu batılılıklara kaygı göstermiyerek canını gerçek süslemeye çalısacaktın.

ALTMISBIRINCI BÖLÜM
Insanların isteğini aramamak

Resul:'' Simdi insanların isteğini mi, yoksa allahın isteğini mi ariyorum ? yahut insanları hosnut etmeğe mi çalısıyorum ? Hala insanları hosnut etseydim mesihin kulu olmazdım. ''(Gal.1:10). ''Bilmiyormusunuz ki dünyaya dostluk, allaha dusmanlıktır.''(Yak.4:4).
Kurtarıcı:''Insanlardan izzet kabul etmiyorum. Fakat sizi bilirim ki. Kendinizde Allah sevgisi yoktur. Birbirimizden izzet kabul eder ve bir olan Allahtan gelen izzeti aramazsanız, nasıl iman edebilirsiniz. ''(Yoh.5:41-44).
Bütün hedefın yalnız allahın istediğini yerine getirmek olsun . Insanların istediğini hiç bir süretle arama. Halk sana saygı gösterirse sevinme ve seni ihmal ederlerse sıkılma. Zira halkın kıvancı,senin iyiliğini arttırmaz ve ihmalları, allah yanındaki değerinden eksiltmez. Insanların sanıları galiba kördür. Hakkı bilmez ve çok seylerde aldanır. Hakkını kaybetmemek için bütün islerinde dünyanın izzetini ve insanların isteğini arama. Eğer iyi bir sey yaptınsa, o isin tamamlanması için sana yardım eden allaha sükret. seni seven ve senden razı olan bir topluluğa rastlarsan senin erdemliğin ve sendeki hak için olduğu değil, onların erdemliği ve haklarına saymalısın. Kendi kendine, benim durumumu bilseydiler, bu sevgiyi bana göstermezlerdi, söyle. Senden razı olmiyan bir kimse görürsen, onu kendi suçuna ve hak edisine saymalısın. Sendeki eğriliği düzeltmek için kendi kendine bak.
Bazı zamanlar onurun kırılsa ve asağılık gösterilirse, üzülme. Ancak halını rabba teslim et, tesellisini ve isteğini ara. Hakkında fena bir söz denilse, kederlenme cesaret edip yaptığın seyi söyleseler, sasılacak bir sey değildir. Söylenen söz asılsız ise, sana zarar getirmez. Insanların karsılığı hakir değersiz, çabucak geçer, tükenir. Onlardan armağanı bekleme. Hiç kimsenin ücretini kaybetmiyen allahtan armağanı dile. Sende değerli bir cevher bulunursa, değerini bilmiyen birisinden mi takdir edilmesini bekliyorsun ? Allahtan baskasının isteğini nasıl ariyorsun ? çalısma ve yorgunluklarının değerini, insanlar değil: Allah bilir.

GAFLET

Atalarımdan sorunuz kimliğimi
Sorun onlara dinimi ve dilimi
Ne beni değistirin ne benliğimi

Aslını kaybedene neler demeli
Sende, bizde haklısın söylememeli
Hep beraber arastıralım demeli

Uyanın Süryani kardesler uyanın
Toz pembe ama bos rüyadan uyanın
Çok geç olmadan hep beraber davranın

Asalaklik hiç yakısmaz bizlere
Bakın bu kulunuz ne diyor sizlere
Yazıklar olsun bos geçen senelere

Yakup Ürün - Brüksel

M.ELIYO ODUNCU

* 01.01.1917
\+ 27.05.1989



Kiymetli Pederimizin Cenazesine katılanlara sonsuz sükranlarımızı sunarız.
- Oduncu Ailesi -

BIZ VE ÇOCUKLARIMIZ

İTAAT,IN SORUNU

Circis Alkan Avustralya

İtaatın diğer bir sorunu, çocullar dan olduğu gibi, ebevenlerdende beklenilen dürüstlüktür. Ufak bir Çocuğa teori olarak itaatı izah etmek imkânsız. İtaata öneriler ve münasib cezalarla öğrenmesi gerekir. Dört yaşlari civari (Yabanilik Yaşı) iken, hernekadar manavi bir meziyetsede itaatın gerçek bir mesele olduğunu anlayabilir. Ona itaatın anlamını tanıştırmak için Heykeldeki Çocuk İsa,nin öyküsü ideal bir yoldur. Çok münasib bir öyküdür. Her ne kadar yaptığı iş yanlış değil idi isede, Meryem ile Yusuf,un isteğine karşı bulunduğu bir andı. Ayrıca bunu eğer dördüncü emir " Ananı Babanı say " buyurduğu ile karşılaştırdığımızda çocuğa tanrı olduğu halde, İsa ile de buyuruğun geçerliğini gösterebiliriz. Onlara "tabı" olmak üzere, mutlak bir Itaatle, Nasiraya dönüşü akıl verıcı hikayesi düşündürücü olup çocukların hayatına yanıt verir şekilde, mühtemelen onun ne gibi ev işlerinde paylaştığını, kasabası nasıl, veya misal olarak, iş saatları, yemek, dua, oyun ve istıraha gibi günlük programilede yanıtlar verebiliriz. Kutsal Luka,ya göre: "İsa hikmette, yaşta ve nimette Tanri ile insanlar gözünde ilerliyordu". Sözlerini okuyunca onlara, itaatın sadece tatbık edilecek kurallar değil, bir hikmet ve nimet yolu olduğunu görmelerine yardımcı olabiliriz. Ancak her diğer şeylerde olduğu gibi, buda tekrar tekrar tatbık edilmelidir. Büyük yanlışlıklardan biri itaatı bir ara istemek sonradan vazgeçmektır. Çoğu kez bu tutarsızlığımız şaşırtıcı ve onların inatçılığından ziyade kusurludur. Fakat Tanrı seni bize yerde iken muvakkatten bağışladı. Ve senin Aziz olmanı arzuluyor. Bundan böyle Aziz olmak için yardımcı olacak tüm şeyleri öğrenmeğe uğraşmalıyız. İtaat

bunlardan biridir.
Büyüyünce seninde öğretecek kimselerin olacak. Belki Çocuk veya yetişkinler kendin onu öğrenmedikçe, onlara onu nasıl öğretirsin ? Eğer İtaatsız olursak (Kutsal) Aziz olabılmemızın imkânı varmi ? Her İtaat ettigin defa, gelecek seferki itaatını Kolaylaştırıyor. Çünkü senin canın ona göre bir huy alışkanlığı kalıbına giriyor. Ve Tanrının sana itaatlı olman için gönderdiği nimetleri kullanmış sayılıyorsun. Itaatlı olmayı ancak didinerek ve onun için dua ederek alışabılırsın. Ona dua et. Yardımını dile o sana Itaatı sevmeni öğretebilir. Zıra itaatsızlık yaradılışımızdan beri bizde mevcut olan bir huy.

İtaatsızlık ile (dikkatsizlik, ilgisizlik) arasında fark var. Yeri yokken ayırd etmeksizin ceza verebilmek tuzağına düşmek çok kolay. İtaatsızlık asiliğin şeklidir. Oysa dikkatsızlik gayet beşersel bir zaifliktir. Tabiki bunun da terbiye edilmesine gereksinim vardir fakat ayni derecede değildir. Meşhür bir hanımın şöyle bir öyküsü vardir. Çok çocuklarından bir tanesine bir şeyi yapmasını defalarca hatırlattığı halde, çocuk dikkatını başka bir şeye çevirirmiş, tekrar hatırlatınca kocasi ona: " Hanımciğim bu 19 seferdir o çocuktan bunu istediğini duyuyorum, nasıl olurda ondan bu 20 defayi isteyecek kadar sabr ediyorsun ? O ise cevep verdi " fakat en son onu yapti ya; Görüyorsun işte eğer 19 defa hatırlatmazsaydım 20 sinde onu yapmazdi. " ilgisizlik ile itaatsızlık arasındaki farkı sezmek için böyle bir anlayış lazım. Şüphesiz bu şekildeki anlayışlı hanımı meşhür bir anne kılar. Tanrı, yardım ve kayrasıyla bizi kendine çocuklarımızda kendine ve bize itaatı olanlardan eglesin...
Eğer gerçekten samimi isek, şunu ikrar etmeliyiz. çoğu kez itaatı bazan temamen makul olmayan şeylerdede aramakla onu istismar ederiz. Onlarin itaatlı olmalarındakı yararı hatırlamak gerek. Evde alıştırılan itaatla ilerde Dünya kanunlarına riayet, ve yaşanacak cemiyet kurallarına saygılı olabilmeleri kanısındayız. Aslında bu şeyleri onlara sadece hapse girmezsinler diye alıştırmak istemıyoruz!. Onların itaatı özenerek sevmelerini isteriz. Zira yetke - icabı itaatle, tüm yetkiler ondan gelen Tanriya itaat etmiş sayılırlar. Genel itaat selamete götüren yoldur.

İtaat genellikle o kadar tatlı değildir- ancak acıdır. Şaka değil çokda katıdır, şöyle olması gerek. Kolay olan şeyleri yapmakla büyümeyiz. Onlara İsa,nin Getsemeni bahçesindeyken ondan umulan itaatı yerine getirmek üzere ağlayıp kan terini döktüğünü hatırlatabiliriz. Yapması gereken zor şeyi ondan kaldırsın diye babasından yalvardi, fakat sonradan " Benim değil senin isteğin olsun". dedi. Çünkü tüm diğer şeylerden ziyade babasının isteğini yerine getirmekti. Sonradan İncillerde onun metamı ve ölüm öyküsü kaydolunca şöyle yazıldı: "O sona kadar itaat oldu".

İtaatsızlık olduğu yerde cezasi olmalı. "Yüksek uygulayıcı" Rab,ten öğrenileceği gibi cezayi suça yakıştırmalı. Onları imtiyazlarından alıkoymalı, en iyi yollardan biridir. Çunkü bu meyanda itaatsızlık yapmazsaydılar neleri ne şekilde yapmaları gerektiğine dair düşünebilme mühleti hasıl olur. Verilen cezanın Tanriya ve Ebevenlere alışılması gereken bir görev olduğu açıklanmalıdır.
Görüyormusun sevgili, anna ve babalarda tanrının isteğine itaatlı olmaları gerekir. Bazan istediğini yapmağa başıboş bırakmak senin için hoş bizim için daha kolay.

BÜYÜK BİR KAYIP

"Ölüme kadar sadık kal, sana hayat tacını vereceğim" (Vah.2,10)

26.2.1989 tarihinde İbrahim Tahincioğlu geçirdiği anı bir kriz sonunda, 73 yaşında gözlerini hayata yumdu. 1.3.1989,da İstanbul Süryani Kadim Ruhanı Reisi sayın Metropolıt Yusuf Çetin,in Başkanlığında Kilisemize mensup bulunan tüm Ruhani ve diyakosların katıldığı ve diğer Kilise Ruhani Reislerin yanı sıra, dini ve medeni Kurumların temsilcileri ve çok büyük bir kalabalığın iştirak ettiği görkemli bir törenle, Süryanı Kadim Kozlu Mezarlığında toprağa verildi.

Bu nedenle Horiepiskopos Samuel Akdemir, yaptığı etkili bir konuşmaile, merhumun sosyal ve kültürel faaliyetlerine değinerek şöyle dedi: Bir toplumu yücelten ve onu dünyaya tanıtan o toplumda yetişen dirayetli ve kültürlü insanların faaliyetleridir. Kültürlü bir İnsan, çevresini aydinlatan bir meşaleye benzer..Böylece merhum İbrahim Tahincioğlu; kültürüyle, insani hizmetleriyle, Süryani toplumunu İstanbul,da tanıtan örnek bir liderdi. Merhumun dini inançlarının, gelenek ve göreneklerinin bir ifadesi olarak Mardin ve İstanbul Süryani Kiliselerinde uzun seneler yönetim Kurulu Başkanlığını Yapmış bu uğurda bir çok faaliyetleri olmuş, özellikle toplumumuza büyük hizmetler vermiş vefekar ve asil bir insandi. Sözkonusu kültürel faaliyetlerini kanıtlayan elimizde üç eser var. Bunlar:

1. Kilisemizin Nota Kitabi. 2. Merhum Mıtran Hanna Dölabönü,nün "Tarihte Süryaniler" Kitabi, 3. Mithat Sertoglu,nun "Süryani Türkler" diye yazdığı Kitap. Sosyal faaliyetlerine gelince: Tarlabaşi Meryem Ana Kilisesinin yeni inşaatına ve Kozlu Süryani Kadim Mezarlığına ilk temel Taşi atanlardandir. Buna paralel olarak Merhum, alçakgönüllügüyle sempatik ve olgun kişiliğiyle çevresinin takdirini kazanmiş müstesna bir şahsiyet idi.



ISTANBUL

IBRAHIM TAHINCIOGLU

Ayni zamanda merhum, son nefese kadar Allaha sadık kalmış,iyi bir aile babasiydi. Böylece ticari işlerinde durust, devlet ve vatanına sadık sağlam karekterli ve örnek bir vatandaşti. Bundan böyle, her ne kadar Merhum fani vücudüyle bizden ayrılmış isede, fakat imaniyle, iyi meziyetleriyle, insani hizmetleriyle maddi ve manavi eserleriyle daime bize muhatap kalacaktir. Onun ruhuna şad olsun.

Merhumun 15-40,i nedeniyle 19.3.1989,da sayın Metropolit Yusuf Çetin,in Kadiköy Moda Kilisesinde yönettiği Ayin esnasinda Merhumun değerli meziyetlerini dile getirdi, Tahincioğlu Ailesine ve Ayına katılan büyük kalabalığa başsağlıgı dileklerinde bulundu. Kilise Salonunda kendisi başta olmak üzere Tahincioğlu Ailesiyle beraber toplumun taziyelerini kabul ettiler.

HABERLER



SÜRYANI KURULUŞLARI

OCHSENFURT KILISE MECLISI

Süryani kilisesinin Tüzüğüne dayanarak, 2 Nisan 1989 tarihinde iki senelik devre içinde asağıdaki kisiler kilise meclisine seçildiler:

Baskan	:	*Abdulmesih Yüksel*
2. Baskan	:	*Gebro Can*
Sekreter	:	*Ibrahim Akan, Murat Eroğlu ve Isa Çelik*
Kültür	:	*Melke Kılıç*

Yeni kilise Meclisin üyelerine üstün basarılar diler.

- KOLO SÜRYOYO -

GÖPPINGEN

Göppingendeki Süryani Arami Derneğin yeni yönetim kurulu 01. 01. 1989 Tarihinde Göppingendeki Süryani Cemaati tarafından yeni yöneticilerin isim ve görev taksımatı.

Baskan	:	Gevriye (Gebrö) Aslan
B.Yardımcısı	:	Tuma Tulgar
Sekretar	:	Habip Demir
Kasacı	:	Aziz Tünç
Medrese Sorumlusu	:	Aziz Tok
Kültür Hizmetleri	:	Habip Demir
Sosyal Hizmetleri	:	Edip - Aram
Gençlik ve Spor.S.	:	Hapsuno Tuma
Müzik Sorumlusu	:	Ibrahim Ilyas
Federesyon, S.	:	A. Tunç, M. Dal

Yeni Yöneticilere üstün basarılar dileriz

- KOLO SÜRYOYO -

Göppingen Kilise Meclisi

1. 4. 1989 Tarihinde Göppingende yapilan toplantida yeni bir kilise Meclisi kuruldu. Meclisin üyeleri arasinda asagida siralandiği gibi vazife taksimati yapildi:

Baskan	:	*Yuhanun Ürek*
2.Baskan	:	*Musa Bulaman*
Sekretar	:	*Circis Bozdemir*
Maliye Isleri	:	*Maravge Tunç*
Kültür Isleri	:	*Musa Demir*
Kilise Isleri	:	*Afrem Tora*
Sosyal Isleri	:	*Tadaris Onaktuğ*

Milli Meclis Üyeleri:

Asil Üye	:	*Isa Demir*
Yedek Üye	:	*Maravge Tunç*

Yeni kurulan Meclise muvaffakiyetler dileriz

-Kolo Suryoyo-

ISTANBUL

Almanyada tanınmı s Ressam,M. Samuel Aksoy Murike-Stockstadt/Main, beraberinde Gabriel Kul 20.4.1989 tarihinde, Istanbulda Süryani metropolitini Mor Filiksinos Yusuf Çetin,i ziyaret ettiler.Kiymetli Resimlerinden birisini istanbul Metropolitliğine hediye etti. Metropolitin Süryanı milletinin uğruna yaptığı çalısmaları sevinçle kalem,a aldı. Ilgi çeken nokta: Istanbulun çesitli kentlerinde, her ay Süryanı Genç erkek ve bayanlara hususi bir toplantı yapıp onlara dinin, kültürün ve sevginin insanın hayatındaki rolunu anlatır.

i s t

BADENWÜRTTEMBERG

4.3.1989 Tarihinde Bietigheim - Bissingende seçilen yeni Kilise Meclisinin aşağıdaki listeye göre isimleri sıralanmıştır.

Baskan	:	Orhan Akman
2.Baskan	:	Iskender Acar
Sekreter	:	Gebro Tastekin
Maliye Isleri	:	Semun Cansu
Kasör	:	Sahin Ünverdi
	:	Nuri Altunkaya
	:	Yahkup Bayrak
	:	Nuri Gürbüz
Kültür isleri	:	S. Muse Can
	:	Semun Aktas
	:	Isa Coskun
Sosyal isleri	:	Aziz Tolu
	:	Efrim Vardı
Milli Mec.Üye.	:	Edip Nuay
	:	Abdo Tugrul
Yedek Üyeler	:	Efrem Ürün
	:	Gebro Tastekin

Badenwurttemberg,ın yeni Meclis Üyelerine üstün basarılar diler.

- KOLO SÜRYOYO -

WIESBADEN

Am 19. 11. 1989 wurde in Wiesbaden einen neuen Kirchenrat gewählt. Die folgende Persönen repräsentieren ihn.

- Yevse (Yusuf) Isık
- Lahdo Koç
- Metin Gündüz
- Sabo Kalyun
- Melke Bozdemir
- Yusuf Gündüz
- Murat Kaplan
- Abde Akgül
- Shamoun Görgis
- Musa Ercin
- Malke Georgos
- Abdulmesih Lahdo

Für die neue Mitglieder des Kirchenrates viel Erfolg wünscht

-Kolo Suryoyo-

HEILBRONN

Am 15.03.1989 sind die folgende Persönen für den neuen Kirchenrat in Heilbronn gewählt:

Vorzitsender	:	Tuhanun Ürek
2.Vorsitzender	:	Aziz Tolu
Schriftführer	:	Habib Turan und
	:	Gevriye Özdemir
Kassierer	:	Iskender Aslan
	:	und Denno Araz
Jugend und Sport	:	Melki Ağırman
Kültür u.Ausschuß	:	Musa Aras und Melki Ağırman
Vert. bei ACK-Heilbron	:	Aziz Aslan
Vert. im Vorstand vom Baden-Württ.	:	Aziz Tolu

Viel Erfolg wünscht dem neuen Kirchenrat Heilbronn

- KOLO SURYOYO -

BIETIGHEIM-BISSINGEN

Suryani orthodox Hiristiyan Derneği Bietigheim - Bissingen, 11.03. 1989 tarihinde yeni yönetim Kurulu seçildi. Seçilen Sahısların isim Listesini aşağıda sıralandı.

Baskan	:	Çelo Tastekin
2.Baskan	:	Yusuf Gökmen
Sekreter	:	Suleyman Önverdi
Kasacı	:	Melki Un, Danho Ak-
	:	gül
Spor	:	Musa Doğan, Aziz
	:	Acar
	:	Bahri Ergul
Kültür	:	Melki Un
Denetleme	:	Hanna Önverdi

ܡܠܟܝܢ ܡܙܝܢܝܢ ܐܦ ܐܚܕܝܢ ܠܗ ܒܫܒܝܢ:

ܒܒܕܝܪܬܐ ܘܪܘܚܐ ܫܦܝܪܐ ܢܟܝܢ ܡܬܝܢܝܢ.
ܒܬܘܪܐ ܗܘ ܒܒܟܝܬܐ ܒܗܘܢܐ ܡܒܟܟܢ:
ܛܘܒܘܗܝ ܠܐܝܠܐ ܕܦܠܛ ܐܘܪܐ ܡܢ ܫܘܒܟܬܗ:

ܡܪܝ ܐܒܝܠܬܗܘܢ ܒܗܡܢܘܬܐ ܕܫܡܥ ܠܦܛܪܘܣ:
ܗܘ ܒܪ ܝܘܢܐ ܕܡܙܝܢܐ ܗܘܐ ܒܐܝܕܗ.
ܐܦ ܒܡܠܦܢܘܬܐ ܟܠ ܐܚܕܐ ܠܒܝܬܐ ܦܘܠܘܣ:
ܒܒܪܘܪܘܬܐ ܠܒܢܝܢܝܬܐ ܠܐܘܪܝܢܝܣ:

ܐܝܬ ܗܘ ܫܒܪܐ ܐܝܬ ܗܘ ܫܡܫܐ ܕܟܪܐ ܡܘܕܥܐ:
ܐܝܬ ܗܘ ܣܗܕܐ ܐܦ ܢܨܝܚܐ ܕܒܘܪܟܐ ܡܫܒܚܐ.
ܐܝܬ ܗܘ ܢܗܝܪܐ ܕܗܘܪܢܘܬܐ ܐܦ ܡܫܒܚܐ:
ܐܝܬ ܗܘ ܙܪܥܐ ܟܠ ܝܘܠܦܢܐ ܒܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ:

ܡܘܒܪܢܝܬܗ ܪܒܐ ܐܦܝܣ ܕܕܘܪܐ ܘܒܫܪܒ:
ܘܠܫܡܝܢܐ ܒܥܐܪܐ ܡܢ ܡܫܡܫܘܬܐ ܢܗܪܐ ܒܐܠܦܝܢ.
ܡܢ ܟܠ ܦܢܝܢ ܘܡܪܕܘܬܐ ܕܡܚܒܫ ܠܚܒܫ:
ܘܒܝܕ ܣܘܟܐ ܘܟܠ ܫܦܝܪܘܬܐ ܕܒܪ ܐܫܠܝܢ:

ܐܘܫܛ ܐܝܕܝ ܡܠܟܐ ܕܝܫܘܥ ܒܢܝܢ ܐܫܛܒܪܘܣ:
ܘܒܢܝ ܟܢܝܢ ܘܡܡܠܝܢ ܒܢܡܘܣ ܐܝܣܘܣ.
ܘܢܒܝܘܗܝ ܟܐܪܐ ܦܪܝܫܬܐ ܕܦܪܚܐ ܒܪܝܫܗܘܣ:
ܘܒܪܟܬܗ ܢܛܦܪܘ ܥܠܝ ܐܝܕܗ ܠܝܕܥܬܗ:

ܒܠܗܘܢ ܐܢܫܐ ܢܗܘܘܢ ܒܟܝܬܗ ܟܐܪܐ ܦܪܝܫܐ:
ܘܐܣܘܢ ܗܝܢܐ ܡܟܠܟܠ ܚܝܘܐ ܘܐܝܟܠܘܢ ܢܝܫܐ.
ܘܒܢܝܢ ܒܐܪܐ ܐܗܘܘܢ ܟܐܪܐ ܠܗ ܢܪܝܫܬܐ:
ܘܒܪܟܬܗ ܥܠܝ ܢܒܪܝ ܒܗܝܟܐ ܡܘܒܫܐ:

ܣܘܪܐ ܢܒܥܐ ܐܒܪ
ܐܡܪܝܐ

ܦܛܪܝܪܟܐ ܐܦ ܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ:
ܘܒܪ ܡܠܘܫ ܥܠ ܟܘܪܣܝܐ ܫܠܝܚܝܐ ܕܦܛܪܘܣ.
ܚܠܘܦܬܗ ܕܝܢ ܘܡܥܕܪܢܘܬܗ ܕܡܐ ܠܦܘܠܘܣ:
ܘܡܫܡܠܝܘܬܗ ܠܗܘ ܐܠܡܕܝܢܐ ܐܘܠܘܓܘܣ:.

ܦܛܪܝܪܟܐ ܡܪܝ ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܫܡܗ ܗܘ ܙܟܐ:
ܠܥܡܐ ܘܐܘܡܬܐ ܕܥܠܡܘܗܝ ܫܦܝܪܐ ܟܠ ܐܒܗܐ.
ܘܐܒܠܗܘܢ ܙܐܢ ܐܝܟ ܫܦܝܪܐ ܐܝܠܢܐ ܙܟܐ:
ܘܗܢܝܢ ܡܡܠܠܬܐ ܘܪܒܐ ܟܐܢܐ ܟܐܢܘܬܐ ܐܚܐ:.

ܡܚܒܒ ܐܘܡܬܐ ܐܒܠܗܝ ܟܠܗ ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ:
ܘܥܡ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܢܟܦܐ ܡܠܝܠ ܐܝܟ ܕܠܦܛܪܘܣ.
ܐܦܠܐ ܙܟܐ ܕܟܠ ܡܬܕܒܪ ܟܐܢܐ ܦܘܠܘܣ:
ܐܫܒܢܝ ܒܪ ܟܠ ܐܘܪܫܠܡ ܕܦܝܠܠܘܣܘܦܘܣ:.

ܠܟܝܢܗ ܫܠܡܘܬ ܡܠܟܘܬ ܙܘܥܐ ܐܝܟ ܕܐܟܝܪܐ:
ܘܣܐܒܬ ܠܟܠܝܬܐ ܘܐܝܟ ܙܒܢܝܢ ܕܝܢ ܡܘܕܥ ܡܐܡܪܐ.
ܘܙܟܐ ܠܟܠܡܐ ܕܡܬܬܓܐ ܕܡܘܫܢܐ ܟܐܢܐ ܐܡܪܐ:
ܘܟܠ ܡܬ ܢܒܝܐ ܡܫܪܐ ܓܠܘܗ ܐܝܟ ܟܡܒܪܐ:.

ܟܠܐܘ ܙܟܐ ܘܡܥܒܪܘܬܐ ܐܡܝܢ ܐܟܘܢ:
ܕܟܠ ܢܪܫܢܐ ܘܡܬܬܘܪܐ ܟܪ ܐܬܓܠܝܘܢ.
ܗܢܝܐ ܦܪܝܫܐ ܘܡܟܠܝ ܢܘܚܐ ܙܟܘ ܐܢܫܘܢ:
ܘܟܠ ܕܘܟܬܐ ܡܟܝܢܬܐ ܠܐܘܡܬܐ ܐܦܢܝܘܢ:.

ܕܒܬܐ ܙܘܪܐ ܘܐܘܡܬܐ ܫܠܝܬܐ ܟܪ ܟܠܗܝܢ:
ܘܟܢܝܟ ܐܒܘܢ ܟܠ ܐܘܪܬܗ ܘܙܟܐ ܐܬܝܪܘܢ.
ܘܒܝ ܡܐܡܪܢܐ ܫܦܝܪܐ ܟܠ ܒܢܝܢ ܐܦܪܘܢ:
ܘܐܫܠܐ ܫܘܒܚܐ ܒܗܬ ܐܡܬܐ ܠܒܬܐ ܐܟܦܘܢ:.

ܠܩܒܠ ܓܠܘܐ

ܠܡܫܝܚܘܬܗ ܕܡܪܢ ܪܒܐ ܡܪܢ ܡܪܝ ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ
ܐܒ ܐܒܗ̈ܬܐ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܟܘܪܣܝܐ ܫܠܝܚܝܐ
ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܘܕܟܠܗ ܡܕܢܚܐ ܘܐܒܐ ܓܘܢܝܐ ܕܥܕ̈ܬܐ
ܣܘܪܝܝܬܐ ܕܒܟܠܗ ܬܐܒܝܠ
ܠܩܘܒܠܐ ܕܓܠܘܐ

ܠܪܝܫܐ ܪܒܐ ܕܗܘܢܘܬܐ ܘܐܘܡܢܘܬܐ:
ܪܝܫܐ ܘܟܝܢܐ ܟܡ ܐܒܗ̈ܬܐ ܐܦܪܘܢ ܘܣܥܪܬܐ.
ܒܟܠܗ ܥܣܝܡܐ ܟܡ ܢܦܩܬܐ ܫܡܥܬܐ:
ܘܒܒܘܟܬܐ ܕܪܒܢܘܬܐ ܐܬܐ ܡܠܝܬܐ:

ܓܠܘܐ ܦܠܐܬܐ ܐܦ ܪܒܝܣܐ ܡܠܟܒ ܕܒܩܐ:
ܢܗܘܘܢ ܡܟܠܟܠܝܢ ܠܦܪܘ ܐܒܗ̈ܬܗܘܢ ܘܟܠ ܕܡܘܗܒܬܐ.
ܘܐܝܟܢ ܠܟܬܒܐ ܒܟܠ ܕܗܘܬܐ ܡܟܬܒ ܗܘܐ:
ܘܢܪܣ ܠܐܘܡܬܐ ܒܟܠ ܢܘܟܦܬܐ ܡܟܡܝܢܐ ܕܒܝܬܐ:

ܐܒܗ̈ܬܗܘܢ ܐܝܟ ܡܫܒܚܐ ܟܒܕܘ ܦܠܓܘܣ:
ܗܢܘ ܘܢܪܣ ܠܗܘܢܝܘܬܐ ܕܢܗܘܐ ܐܒܝܘܣ.
ܘܡܢܝܡ ܠܦܢܝܐ ܕܟܝܐ ܡܘܕܥܐ ܒܫܒܠ ܐܣܛܟܢܘܣ:
ܘܒܡܘܠܦܢܗ ܐܦܢ ܠܦܫܬܐ ܕܟܝܢܐ ܕܝܒܠܘܣ:

ܡܢܝ ܐܒܗ̈ܬܗܘܢ ܢܘܟܪܝܐ ܕܪܘܐ ܗܘܝܐ:
ܘܗܝ ܠܐܘܟܠܬܐ ܕܒܝܬܐ ܘܐܘܡܬܐ ܘܐܟܝܠܐ ܗܘܝܐ.
ܘܐܩܝܡ ܠܫܘܡܠܐ ܕܐܟܬܐ ܒܟܠ ܢܦܫܬܐ:
ܘܗܡܢܘܬܐ ܠܐܘܪܚܐ ܗܘܟܢܐ ܕܢܒ ܪܟܢܝܐ:



ܕܢܚܐ ܐܠܟܣܝ ܡܠܟܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܗܦܟ ܕܡܫܝܚܐ ܡܢ ܬܪܬܝܢ ܗܘܐ
ܒܟܢܘܫܝܐ ܡܬܒܪܟܝܢ.

ܐܘܪܚܠܐ ܡܛܠ ܒܝܬ
ܣܘܪܝܝܬܐ ܕܡܢܗ ܢܒܘܒ
ܘܗܪܘܠ ܕܒܢܝܢ ܘܐܠܦܐܝܐ
ܡܒܪܟܬܐ ܠܦܘܪܩܢ
ܐܡܡܬܐ ܘܡܠܟܘܬܗ ܕܡܢ
ܡܫܝܚܐ ܐܬܝܐ ܒܒܪܟܢ.

ܡܬܒܪܟܝܢ ܗܘܘ ܒܫܝܢܐ
ܘܚܕܘܬܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܗܘܬ
ܫܒܘܚܬܐ ܕܡܢ ܒܪܟܢ
ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܫܘܢ
ܘܫܘܠܛܢܐ ܢܬܒܥ ܟܠ
ܦܬܘܪܐ ܕܝܘܡܐ ܒܢ ܕܡܢܒܘ
ܐܚܝܢܘܗܝ ܕܡܫܝܚ ܢܦܫܐ ܡܢܢ

ܦܠܠܘܡܫܝܚܘܢ ܠܐܠܗܐ
ܓܠܝܦܐ ܒܪܬܐ ܡܩܕܫܬܐ
ܟܠ ܙܘܓܗ ܗܘܕܝܬܐ.
ܐܘܢܝܬܐ ܕܦܐܝܢ ܠܐܘܪܫܠܡ
ܘܠܡܫܡܫܢܐ ܫܦܝܪܐ ܒܪܝܟܐ
ܘܒܢܝܗܘܢ ܘܫܝܢܐ ܡܡܪܟܒܢ،
ܘܗܘܠܠܐ ܢܩܒܢܐ ܠܗܘܢ،
ܡܢ ܡܪܢܐ ܦܪܘܩܢ

ܡܠܐ ܣܘܪܝܐ

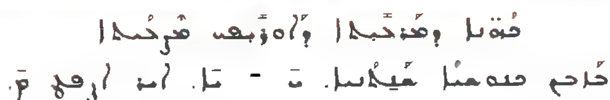


ܡܫܡܫ ܡܘܫܐ ܐܝܕܝܢ ܒܡܘܕܥ ܩܕܘܫܬܐ ܡܪܝ ܐܘܓܝܢܘܣ ܩܕܝܫܐ.

ܡܫܪܝܢܘܬܐ
ܕܐܪܟܕܝܩܘܢ ܘܡܫܡ̈ܫܢܐ ܐܘܢܓܠ̈ܝܐ

22. ܕܢܣܒܘܢ ܕܝܠܗ ܐܝܟ ܡ
ܒܡܟܠܬܐ ܕܟܠܗ ܡܪܝ ܡܛܪܐ
ܡܢܝ ܢܘܟܝܗܘܢ ܢܗܘܐ
ܒܝܬ ܒܘܡܠܐ ܕܕܝܪܐ ܕܡܪܝ
ܐܦܪܝܡ ܕܗܘܠܐܒܐ ܘܩܡ ܐܡܪܢ
ܒܝܕ ܚܝܠܐ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ
ܠܡܫܡܫܢܐ ܡܘܫܐ ܐܝܕܝܢ
ܠܕܪܓܐ ܕܐܪܟ ܡܫܡ̈ܫܢܐ
ܩܐܡܐ ܐܘܪܫܠܡ ܡܛܠ
ܡܪܟܒܬܐ ܣܘܪܝܝܬܐ ܕܐܘܪܘܦ
ܡܕܒܪܢܝܬܐ ܐܝܟ ܦܘܪܢܣܐ

ܡܛܠ ܐܣܟܡܐ ܕܝܠܗ
ܐܡܝܢܘܬܐ ܒܚܝܠܐ ܘܚܪܝܘܬܐ
ܕܒܢܝ ܣܘܪܝܝܐ ܟܠܗܘܢ
ܘܥܠܬܐ ܘܠܒܢܬܐ ܠܡܬܥܠܝܢ
ܡܠܟܐ ܠܕܪܓܐ ܕܡܫܡܫܢܐ
ܐܘܢܓܠܝܐ ܠܦܘܪܩܢ
ܘܚܝܘ ܒܚܪܝܘܬܐ ܣܘܪܝܝܬܐ
ܘܐܫܬܡܫܘ ܡܬܟܫܦܐ
ܒܕܝܪܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܕܗܘܠܐܒܐ.
ܘܠܦܘܪܫܢܐ ܫܦܝܪ ܕܡܨܒܪܝ
ܠܕܪܓܐ ܕܡܫܡܫܢܐ



ܟܘܢܫܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܐܘܪܫܠܡ ܩܕܝܫܬܐ
ܒܐܝܡ ܒܣܘܡܐ ܡܝܬܝܐ. ܡ - ܬܐ. ܐܒ ܐܕܪ ܦ.

1- ܥܠ ܟܘܢܫܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܥܒܕܐ ܕܒܥܠܕܒܒܘܬܐ ܐܬܡܪܝܬ ܠܗ ܥܕܬܐ ܕܨܠܘܬܐ ܠܡܪܚܩܘ ܡܢ ܡܗܝܡܢܐ ܘܡܬܗܦܟܝܢ ܗܘܘ ܒܛܘܪܐ ܘܒܡܥܪܐ ܒܝܘܡܬܐ ܕܨܘܡܐ.

2- ܠܥܠܡ ܫܘܬܦܘܬܐ ܕܟܘܢܫܐ ܫܒܝܩ ܡܫܝܚܐ ܘܡܗܝܡܢܐ ܕܐܬܡܪܚܘ ܠܡܘܕܝܢܘܬܐ ܕܒܥܠܕܒܒܘܬܐ ܢܟܝܪ ܡܢ ܕܫܢܝܐ ܕܒܬܪ.

3- ܡܛܠ ܗܢܘܢ ܟܘܢܫܐ ܗܪܝܘ ܒܩܛܠܐ ܘܢܘܪܐ ܘܒܣܝܦܐ ܘܫܒܝܬܐ ܐܬܠܒܫ ܠܡܫܠܡܢܘܬܐ ܒܢܝ ܡܕܝܢܬܐ.

4- ܐܡܝܢܐ ܟܘܢܫܐ ܡܫܠܡ ܕܢܦܩܘܢ ܒܫܠܡܘܬܐ ܡܘܠܦܢܐ ܡܫܝܚܐ ܠܬܫܡܫܬܐ ܕܝܠ ܘܐܚܘܬܐ ܕܟܠܢ ܠܫܠܡ.

ܘܒܡܘܠܟܢܐ ܡܪܝ ܕܝܘܢ ܡܕܝܢܬܐ ܐܘܪܫܠܡ ܠܟܘܢܫܐ ܕܐܬܡܠܟܘ ܟܢܘܫܝܐ ܘܡܠܟܘ ܠܦܘܠܚܢܐ ܕܫܘܝܘ ܟܐܦܐ ܕܨܘܡܐ ܕܟܠ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܟܗܢܐ ܘܡܪܝܘ ܘܕܝܪܝܐ ܟܠ ܡܘܕܝܢܘܬܐ ܕܒܥܠܕܒܒܘܬܐ ܡܢ ܫܘܠܛܢܐ ܕܪܘܡܝܐ، ܘܟܠ ܡܬܪܕܝܢܘܬܐ ܕܝܬܗܘܢ ܒܬܫܡܫܬܐ ܕܨܘܡܐ ܕܟܠ ܡܛܠ ܢܟܘܦܐ ܘܟܗܢܘܬܐ ܕܕܝܪܝܐ ܕܬܬܪܚܒ ܐܪܥܐ ܕܫܠܡܐ ܘܕܐܚܘܬܐ. ܘܒܬܪ ܠܗܘܢ ܒܝܘܡܐ ܘܢܦܫܐ ܒܟܦܢܐ ܘܒܨܗܝܐ ܕܒܗܘܢ ܘܝܫܝܐ ܟܐܦܐ ܕܨܘܡܐ.

ܘܝܘܡ ܝܡܡܐ ܬܐ ܒܐܪܥ ܫܠܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܠܬܫܡܫܬܐ ܕܐܬܐ ܐܠܗܐ ܕܝܬܐ ܕܝܘܢܐ[86] ܒܪܥܝܐ ܕܫܘܬܦܘܬܐ ܐܦܪܝܣ ܒܠܝܠܐ ܘܢܘܦ ܠܫܠܡܗ ܒܫܠܡܐ.

ܒܘܝܐܐ ܫܛܝܚܝܐ ܕܚܫ̈ܘܟܐ ܕܡܪܥܝܬܐ

ܡ. ܡܠ. ܐܦܪ. ܐܪܡܠܝ ܩ̄

ܡܢܐ ܡܫܟܠܢܘܬܐ ܕܐܝܬ ܡܕ̈ܝܢܝܬܐ ܡܢܗ ܕܝܘܡܢܐ ܝܘܡܢ
ܕܒܝܬ ܡܬܪܘܦܦܬܐ ܠܒ̈ܢܝܐ ܘܡܕ̈ܝܢܝܬܐ ܘܐܘܪ̈ܚܢ ܡܢ ܕܟܝܬܐ
ܠܥܘܡܪܐ ܚܝܠܬܢܐ ܘܐܠܝܨܝܢ ܕܒܪܐ ܘܡܢ ܐܦܪܝܡ ܣܘܪܝܐ
ܘܗܘܠܐܝܬ. ܒܫܢܬܐ ܕܐܒܪ ܢܝܫܐ ܘܐܪܡܠܝ ܩ̄.
ܢܝܫܐ ܕܥܘܡܪܐ ܕܗܘܐ ܚܝܠܐ ܐܠܦܢܐ ܡܛܠ ܕܒܢ̈ܝܐ ܘܫܢܝܐ
ܠܘܩܒܠ ܓܙܪܐ ܪܘܚܢܝܐ ܘܡܫܟܚ ܠܗ ܕܢܚܢܝܘܗܝ ܪܘܚܢܐܝܬ
. ܘܫܘܫܛܐ ܠܗܘܢ ܘܗܘܐ ܐܘܟܝܬ ܒܫܘܫܛܐ ܦܬܝܚ ܡܫܟܠܢܘܬܐ
ܠܥܘܡܪܐ ܕܐܬܬܒܥ ܠܗ ܒܝܫܐܝܬ ܘܫܒܩܐ ܒ̈ܢܝܐ ܡܢ
ܡܕ̈ܝܢܝܬܐ، ܥܠ ܒܬܪ ܡܢܐܘܬܐ ܘܩܢܝܢܐ ܕܡܢ ܥܠܬܐ ܩܕܝܡܐ
ܘܡܢ ܐܘܦ ܡܬܐܡܪܬܐ ܪܘܚܢܝܬܐ ܡܛܠ ܢܝܫ̈ܐ ܕܝܕܥܐ ܕܥܘܡܪܐ
ܘܒܥܐ ܡܫܝܚܝ ܕܢܬܩܢܘܢ ܒܢܝܐ ܘܐܝܩܪ̈ܐ ܫܪܝܪ̈ܐ ܠܥܠܡܐ ܕܪܘܚܐ
ܘܡܬܬܪ ܠܒܬܪ̈ܐ ܘܡܘܬܪܐ ܕܒܝܫ̈ܬܐ ܕܝܕܥܐ. ܘܒܠܐܪܥ ܕܟܠ ܡܢ
ܒܢ̈ܝܐ ܕܢܬܠܘܢ ܡܘܕܝܢܘܬܐ ܥܠ ܐܝܩܪ̈ܐ ܕܝܬܝܗܘܢ ܪܘܚܢܝܬܐ
ܓܘܢܝܐ ܘܥܠ ܪܘܚܐ ܐܘܟܝܬܢܝܐ ܕܒܟܝܢܐ ܐܝܟ ܐܓܪܐ
ܡܬܡܪ̈ܝܢܝܬܐ ܘܐܬܠܘܬܐ ܠܗܘܢ ܡܢܗ ܗܘܢ ܪܘܚܐ ܐܘܪܚܐ
ܕܢܐܙܠܘܢ ܕܠܘܬ ܓܘܢܝܬܐ ܕܟܠ ܡܫܡܫܢܐ ܘܢܗܘܘܢ
ܦܬܘܪܬܐ ܕܐܦܝܬ ܗܘܐ ܘܐܡܝܢܬ ܘܢܦܫܗܘܢ ܚܒܝܠܐ ܡܛܠ
ܡܘܕܝܢܘܬܐ ܕܒܟܝܬܐ ܒܠܐ ܘܡܪܝܐ.
ܘܡܢ ܗܢܘ ܒܢ̈ܝܐ ܠܥܠܡܐ ܢܘܟܪ̈ܝܐ ܘܡܘܕܝܢܘܬܐ ܟܠ ܗܕܐ
ܘܢܝܫ̈ܐ ܕܥܘܡܪܐ ܘܐܬܠܘܗܝ ܗܘܘ:
1- ܪܟܝܟܘܬܐ ܕܪܘܚܐ ܦܓܪܐ.
2- ܡܘܕܝܢܘܬܐ ܕܒܟܝܬܐ ܘܓܘܢܝܬܐ ܕܡܫܡܫܢܐ.
3- ܡܠܦܢܘܬܐ ܡܠܦܢܐ ܡܫܝܚܝܐ.
4- ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܫܠܡܐ ܘܦܪܩܐ ܚܕܬܐ ܘܒܥܝܢܘܬܐ.
ܐܠܐ ܒܥܘܡܪܐ ܘܒܢ̈ܝܐ ܒܥܕܢܐ ܠܐܢܫܐ ܠܗܘܢ ܐܣܝܪܬܐ
ܘܡܬܚܫܒܐ ܗܘܬ. ܟܕ ܕܗܘܬ ܐܦܠܐ ܠܒ̈ܢܝܐ ܘܫܟܝܚܬܐ ܢܫܬܡܥܘܢ
ܘܢܐܠܦܘܢ ܡܢ ܥܘܩܒܐ ܕܣܒܪܐ ܘܐܝܟ ܡܘܕܝܢܘܬܐ ܕܡܢ ܒܢ̈ܝܐ
ܐܠܐ ܡܬܒܥܝܐ: ܠܗܘܢ ܡܪܝܐ ܟܕ ܗܘܝܐ ܠܡܫܡܫ:

ܘܦܘܫܐ ܩܪܝܒܐ ܠܡܫܡܫܘ ܕܥܢܐ ܪܘܚܢܐ ܘܡܫܒܚܝܢ ܡܢ ܐܠܗܐ ܥܡ ܢܡܘܣ ܡܫܝܚܐ. «ܦܛܪܘܣ.ܒ:ܗ» ܐܡܝܢܐ ܕܣܡ ܒܠܒܗܘܢ ܐܦܐ ܢܟܠܐ ܕܝܡܡ. ܘܟܡ ܡܟܦܝܢ ܕܥܐ ܘܢܟܒܐ ܘܡܫܡܫܐ ܕܣܘܪܝܝܐ ܦܪܝ ܐܦܝܢ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܪܫܐ ܗܘܐ ܩܪܝܒܐ ܟܠܗ ܡܫܘܗ ܢܡܫܒܚܘܢ ܠܐܠܗܐ ܘܢܬܠܘܢ. «ܐܘܟܐ ܐܘܟܐ ܡܫܟܚ ܦܠܚܘܗ ܕܦܪܝܫ ܠܐܠܗܐ. ܕܒܥܐ ܠܟܠܗ ܕܒܥܐ ܠܟܠܟܘܢ ܠܐ ܡܪܩܐ ܐܢܐ ܠܟܝ. ܡܘܪܡܝܢ ܕܠܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܒܡܫܟܚܝܢ ܐܢܘܢ ܒܟܠܟܘܢ. ܘܐܢܐ ܗܪܐ ܐܢܐ ܠܟܝ.» ܡܩܒܠ ܠܐ ܐܘܣܟܒܢ ܟܡ ܟܒܐ ܗܘܐ ܡܠܐ ܒܘܢܐܐ ܘܦܪܝܫܘܬܐ ܕܢܘܦܫ ܡܩܪܒܝܢ ܐܘܪܚܐ ܘܐܘܬܢܐܠܝ ܠܒܘܡܪܝ ܩܪܝܒܐ ܦܪܝ ܦܪܝ ܐܝܬܐܝܗܘܢ ܕܝܢ ܩܪܝܒܐ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܣܘܪܝܝܐ ܡܫܝܚܝܐ ܕܐܬܝܗܘܢ ܘܒܟܠܗ ܩܪܝܢܐ ܘܪܝܫܐ ܫܘܦܪܐ ܕܒܝܬܐ ܣܘܪܝܝܐ ܐܪܬܕܘܟܣܝܐ ܕܒܟܠܗ

ܐܬܟܠ. ܘܒܟܠܗ ܠܒܗ ܦܢܐ ܠܘܬܗ ܣܡܗ ܥܡܗ ܡܛܪܘܦܘܠܝܛܐ ܕܡܕܒܪܬܐ ܣܘܪܝܝܬܐ ܕܐܘܪܗܝ ܩܪܝܬܐ. ܒܩܠܐܗܫܝܢܐ ܕܟܢܫܝܢ ܗܟܢܝܢ ܠܒܪܘܟܐ ܪܥܝܐ ܘܦܛܪܝܪܟܐ. ܦܪܝܫܐ ܢܨܪܝܢ ܠܘܬܗܘܢ ܘܢܛܪ ܐܢܘܢ ܒܫܘܠܛܢܐ ܡܫܝܚܝܐ ܘܐܝܟ ܠܡܫܩܠܬܐ ܢܘܗܪܐ ܒܪܝܟ ܡܪܢ ܕܒܝܬܐ ܣܘܪܝܝܬܐ. ܘܒܟܠܐܗܫܝܢܐ ܕܡܢ ܪܟܢܝܢ: ܪܚܡ ܕܢܫܐ ܠܟܠܐ ܐܘܠܨܐ ܡܬܢܝܚܢܐ، ܘܪܚܡ ܫܟܝܢ ܠܡܩܒܠ ܩܪܝܒܐ ܘܪܚܡ ܫܢܝܢܝܢ ܐܝܟ ܡܘܫܝܐ. ܐܘܬܢܐܝܬ ܩܢܛܐܝܬ ܘܟܠܢܝܬܐ ܡܬܢܝܚܝܢ ܘܟܠܗܘܢ ܒܟܠܐܗܟܠܝܢܐ ܐܫܟܚܬ ܗܘܐ ܢܩܒܠܬ ܘܩܪܝܒܬܐ ܠܘܦܩ ܟܬܐ. ܟܡ ܠܘܩܒܐ ܐܩܒܠܐ ܘܢܝܫܘܗܝ ܛܒܬܐ ܟܠܝܢ. ܘܟܪܣܝܢ.

ܒܫܡ ܡܘܬܒܐ

ܐܘܣܛܢܐ ܕܡܕܒܪܬܐ ܣܘܪܝܝܬܐ

ܕܐܘܪܗܝ ܩܪܝܬܐ

ܡܟܬܒܐ ܫܡܘܐܝܠ ܕܝܢ

zum stillen Gedenken

an

Şemun Kayir

geb. 11.1.1967

† 5.12.1988



ܘܒܝܕܥܬܗܘܢ ܐܡܝܢܐ ܕܝܠܗ ܕܡܢ
ܒܡܘܕܥܬܐ ܘܪܫܡܐ ܢܦܩܬ ܡܢ ܠܗܘܐ
ܢܘܗܪܐ ܘܒܡܘܕܥܬܐ ܗܟܝܢ ܡܩܒܠܬܐ.

ܐܚܘܬܐ ܡܡܠܠܬܐ ܘܐܫܘܝܘܬܐ ܕܫܒܥܬܐ:

ܚܕ ܡܢ ܚܟܡܐ ܐܡܪ: ܕܒܡܘܪܕܐ ܥܠ
ܐܢܫܐ ܕܐܝܠܐ ܕܚܦܪ ܒܐܪܐ ܠܚܒܪܗ ܐܘ
ܒܣܝܡܐ ܥܠ ܐܢܫܐ ܕܐܝܠܗ ܒܚܒܪܐ
ܘܐܠܗܐ ܟܬܒ.

ܐܝ ܢܝܫܐ ܫܘܪܐ ܒܡܘܪܝ ܡܘܬܒܐ
ܘܡܪܒܝܬܐ ܗܘܐ ܡܢ ܫܘܚܠܦ ܡܢܗܝܢ:
ܢܘܦܐ ܡܘܣܟܬܐ ܘܟܠ ܫܢܝܢ. ܫܟܠ
ܦܘܢܐ ܐܘ ܠܐܪܝܢ ܕܐܝܟܐ ܗܘܐ ܠܗ.
ܘܟܬܒܐ ܐܝܟܢ ܕܗܘܝܐ ܗܘܐ ܒܡܘܟܫ
ܐܡܝܢܐ ܘܡܣܩܬܐ: ܗܟܢܐ ܢܗܘܐ
ܡܩܪܒ ܘܦܪܫܐ ܡܟܪܙ ܠܟܠܢܝܢ
ܘܫܡܫܐ ܦܢܝܐ ܡܢܝܢ. ܘܠܐ ܡܢܗܝܢ
ܗܘܐ ܘܠܐ ܚܕ ܘܡܢܐ ܗܟܢܐ ܐܪܒܥܐ
ܘܬܪܝܢ ܢܦܫܐ ܘܗܢܝܐ ܫܢܝܢ ܟܠ
ܘܬܐܠ ܢܦܩܬܐ ܘܦܠܘܚܐ ܢܗܝܪܐ .
ܘܡܢܗ ܢܦܫܗܘܢ ܒܐܡܝܢܘܬܐ
ܘܐܠܗܐ ܘܒܐܝܕܗ ܡܒܝܢܬܐ. ܒܪܝܟ
ܘܒܪܝܗܘܢ ܡܟܠܠܗ ܢܘܗܪܐ
ܘܪܝܫ ܡܪܒܝܬܐ ܦܪܝ ܡܫܬܒܗ
ܫܡܝܐ ܢܘܗܪܐ ܘܫܪܝܪܐ ܘܗܢܝܐ ܘܪܘܚܐ
ܗܘ ܠܗܘܐ ܕܐܠܝܨ ܠܚܝܐ ܘܟܠܡܐ
ܡܘܪܝܐ ܠܐܚܝܐ ܡܐܚܘܬܐ ܕܐܝܟ ܗܘܐ
ܗܟܢ ܡܢ ܐܠܗܘܬܗ ܐܬܒܝܬܐ ܘܫܪܝܪܐ
ܗܘ ܒܡܪܕܝܬܐ ܕܝܠܗ ܘܟܠܡܐ
ܒܫܠܝܚܘܬܗ ܘܡܪܕܘܬܐ ܡܘܕܥܢܐ

ܟܡ ܐܡܝܢܐ ܘܡܒܪܢܝܬܐ ܡܕܒܪܢܐ
ܕܗܘܐ ܐܦ ܡܪܟܙܐ ܕܐܪܥܢܝܬܐ ܕܡܢܐ
ܗܘܐ ܡܒܝܢܐ ܒܐܪܡܢܐ ܡܩܒܠܢܐ
ܕܒܟܢܘܗܝ ܡܗܝܡܢܐ ܘܡܕܒܪܢܘܗܝ ܟܘ.
ܕܗܘܐ ܒܡܘܫܚܐ ܡܫܡܫܢܐ ܠܟܠܗ
ܡܛܪܘܦܘܠܝܛܘܬܐ ܕܫܘܪܝܐ ܕܐܘܪܗܝ
ܘܟܡܢ ܡܛܟܣܢܐ ܕܟܠ ܟܢܘܫܬܐ
ܠܐܡܝܢܐ ܕܫܩܫܢܐ ܡܕܘܪܢܝܬܐ
ܕܒܢܝܢ ܘܡܕܒܪܢܝܢ. ܠܐ ܗܘܐ ܟܠܝܗܘ
ܐܠܐ ܐܦ ܕܢܪܦ ܕܢܩܝܡ ܟܢܫ ܚܕܘܬܐ
ܡܕܝܢܬܐ ܘܦܠܚܬܐ ܛܒܐ ܕܐܠܗܘܢ ܟܘ
ܠܡܢܝܐ ܟܢܫܐ ܩܠܝܠ ܟܢܫܗ ܠܐܒܝܗܘܢ
ܕܫܠܝܛ ܘܡܕܒܪܢܝܛ.
ܡܕܝܢܐ ܦܠܚܐ ܕܩܝܡܬܐ ܡܫܡܫ ܠܟܡ
ܕܡܢܐ ܟܗܢܐ. ܗܘ ܛܒܐ ܕܡܫܟܠܪܝܢ
ܟܘ ܐܡܕܐ ܡܢ ܫܢܘܬܐ ܡܕܘܫܬܐ.
ܘܫܢܝܢ ܠܟܠܗܝܢ ܡܘܪܝܐ ܛܘܪܝܐ
ܢܒܝܢܝܢ ܟܗܢܐ ܗܘ ܕܢܪܒܝܢ ܟܘ
ܥܠ ܐܝܟ ܐܡܟܝܬܐ ܕܢܘܒܝܢ ܩܛܪܐ
ܛܒܥܬܐ. ܒܐܡ ܠܐ ܡܡܫܬܐ ܕܢܡܘܣܘܗܝ
ܟܗܢܐ ܗܘܐ ܐܡܟܝܬܐ ܗܘܘ ܢܘܟܪ
ܩܛܪܐ. ܒܝ ܠܐ ܢܗܘܘܢ ܦܠܚܝܢ ܟܘ
ܦܠܚܬܐ ܡܕܝܢܬܐ ܘܡܗܝܡܢܬܐ. ܘܦܠܚܬܐ
ܡܕܝܢܬܐ ܘܡܗܝܡܢܬܐ ܗܟܝܢ ܐܝܟ ܐܘ
ܡܘܪܝܐ. ܘܟܠܝܘܬܐ ܕܒܠ ܗܟܝܢ
ܐܝܟ ܐܘ ܐܣܘܢܬܐ.
ܡܢ ܢܫܡ ܘܢܫܡܡ ܐܝܟ
ܕܟܝܢܐ ܘܢܟܪ ܐܝܟ ܒܟܠ
ܡܠܟܘܬܐ ܫܘܒܚܐ. ܕܗܘ
ܐܝܟ ܩܠܩܐ ܫܢܬܐ ܕܟܠܢܝܢ
ܕܠܒܝܢ. ܘܗܘܦܠܐ ܪܘܫܐ ܢܗܘܘܢ.

ܐܝܟ ܕܡܪܢ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܫܒܘܬܐ
ܘܙܘܪܐ ܠܗ ܒܫܠܡܐܫܝܢܐ ܠܒܝܬܗ
ܐܠܐ ܒܒܝܬ ܡܗܠ. «ܕܓܒܪ ܐܠܗܐ
ܘܢܫܐ ܕܒܪܗ ܒܒܒܬܐ» ܐܝܟ
ܘܦܘܩܕܢܗ ܕܐܠܗܐ ܘܕܐܒܗܬܗ ܘܒܗܬ
ܟܠܗܝܬܐ. ܕܡ-ܝ» ܐܡܪ: «ܗܘ ܕܢܫܐ
ܘܦܪܫ ܐܒܐ ܐܒܘܗܝ. ܦܩܝܕ ܠܐ
ܗܘܝܘ ܟܕܒܪܐ ܐܠܐ ܕܒܢܬܐ. ܐܘ ܕܒܢܬܐ
ܐܘ ܢܫܐ ܕܐܠܗܐ ܕܡܢ ܢܫܡܘ
ܡܩܒܠܐ.» ܐܘ ܒܡܘܡܐ ܐܠܗܝܐ. ܐܘ
ܒܡܘܬܒܐ ܢܩܒܬܐ. ܘܡܘܕܐ ܐܠܗܐ
ܠܡܫܒܚܘܬܗ ܒܡ ܒܢܝ̈ܢܫܐ. ܐܝܟ
ܘܡܘܕܐ ܕܢܫܐ ܢܒܘܐ ܒܛܘܒܢܐ
ܒܡܠܘܗܝ ܕܫܒܩܬܐ ܒܡܩܒܠܘ
ܕܒܗ: «ܐܡܬܐ ܕܢܛܘܪܘ ܘܢܠܒܒܘܢ
ܒܢܝ̈ܢܫܐ» ܗܢܘܢ ܕܡܬܒܝܢ ܗܘܘ
ܘܫܡܘܩܝܢ ܗܘܘ. «ܒܗܘܬ ܡܪܝܐ»
ܘܡܢܗ ܢܗܘܪܐ ܗܘܐ ܡܢܗܘܪܐ
ܘܡܢܒܠܐ ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ ܒܗܘܬܗ؟ ܗܘܘ
ܕܡܪܢ ܡܩܒܠܐ ܘܕܒܪ ܟܡܗ ܢܨܘܬܐ
ܒܡܒܒܘܬܗ ܩܐܡܐ ܡܢ ܒܢܘܗܝ
ܘܡܢܗ ܕܦܪܘܬܐ. ܟܒܗܘܪܐ ܟܠ ܐܢܫ
ܟܡ ܗܘ ܕܗܘ ܢܘܒܠܐ ܡܡܗܘܬܐ
ܒܪܘܚܢܝܬܐ ܕܡ ܢܒܘܐ ܕܛܒܠܐ
ܕܒܟܝܬܐ ܕܦܘܢܝܬܐ ܕܐܒܪܝܢ ܘܢܩܒܬܐ
ܦܗܝܢ. ܘܡܦܪ ܒܗܘܢ ܠܒܝܬܐ.
ܐ - ܦܘܪܫܐ ܕܒܢ̈ܬܐ. ܒ -
ܡܘܒܠܐ ܕܣܝ̈ܡܬܐ. ܓ - ܣܝܡܬܐ
ܕܟܡ ܐܠܗܐ ܘܡܠܠܘܬܐ. ܘܡܢܗ
ܘܡܡܡ ܛܒܬܐ ܗܘܐ ܦܠܢ؟ ܐܠܐ ܐܢ
ܐܠܗܐ ܕܗܘܘ ܒܠܒܘܬܗ ܛܒܐ.

ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܩܠܘܒܝܚܝܢܘܢ ܦܒܝܐ
ܘܡܠܗ: ܒܡܠܐ ܢܛܒܬܐ ܐܒܘܗܝ
ܘܒܡܟܝܢܐ ܢܠܠ ܛܒܬܐ ܠܐܡܪܝܢ
ܘܩܠܐܒܝܢ ܠܗ. «ܡܠܠܐ ܕܪܬܐ» ܘܐܡܪܝܢ
ܐܢܘܢ ܗܟܢ ܕܐܝܬ ܒܗܘܢ ܩܪܘܒܘܬܐ
ܗܘܐ ܕܢܛܠܒܘܢ. ܦܢܝܢ ܛܒܬܐ ܗܟܢ.
ܐܠܐ ܐܢ ܗܢܘܢ ܕܡܦܝܣ ܗܢܘܢ ܒܗܘܢ
ܒܗ. ܗܢܘܢ: ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܩܠܘܒܝܚܝܢܘܢ
ܦܒܝܐ ܘܡܠܗ «ܕܡܓܡܘ ܟܠܐ ܘܐܢܫܐ
ܘܐܢܫܬܐ ܘܐܒܗܬܐ ܘܡܘܕܝܐ ܡܗܠܐ
ܡܩܒܠܘ.» «ܡܠܠ ܒܝ ܒܝ» ܘܗܢܘܢ
ܒܓܘ ܢܩܫܘܢ ܡܘܫܩܬܐ ܐܝܟ ܐܠܗܐ
ܢܒܝܐ ܘܐܠܒܫܘ. ܘܡܘܫܢ ܡܒܡܒܪܐ.
ܡܗܠܐ ܡܒܒܘܬܐ ܕܡܫܠܐ. ܐܘܩܒܠ
ܘܡܗܡܘ ܗܢܘܢ ܒܗܘܢ ܩܡ ܣܘܡܟܐ
ܩܒܠܐ ܘܪܒܝܚܬܐ ܕܒܡܦܢܝܬܐ. ܐܝܟ
ܘܡܩܡܘ ܠܡ ܦܠܓܡܐ ܦܒܝܐ ܒܪ
ܕܒܪܐ ܒܡܠܟܗ ܕܐܠܒܝܗܘܢ: ܘܐܢܫܬܐ
ܒܡܠܐܩܐ ܒܡܒܒܘܬܐ ܘܡܡܠܐ ܢܗܘܘܢ.
ܗܢܘܢ ܐܢܘܢ ܘܡܐܪܪ ܒܟܝܗܘܢ ܐܒܐ
ܐܘܟܪܝܗ: ܘܦܪܡܝܢ ܢܡܠܐ ܩܡ ܦܟܪܐ
ܟܝ ܗܢܘܢ ܫܒܝܢ ܡܗܠܐ ܘܢܡܝܢ
ܡܣܠܪܘܬܐ. ܐܝܟ... ܗܢܘܢ ܐܒܠܝܗܘܢ
ܘܡܒܒܘܗ ܐܝܟ ܐܒܪܗܡ ܦܠܘܗ ܘܐܠܗܐ
ܘܐܡܪ ܠܗ: ܐܠܐ ܟܝ ܩܡ ܐܘܒܐ
ܕܒܟܝ. ܘܩܡ ܐܡܟܐ ܕܐܬܟܒܬܐ. ܘܩܡ
ܩܡܠ ܐܒܘܗܝ ܠܐܘܟܐ ܕܐܢܫܝܢ. ܘܐܟܪܟܝ
ܘܐܘܪܒ. ܘܗܘܝ ܒܪܝܝ. ܘܐܟܪܝ
ܡܒܪܦܢܝܝ ܘܡܟܬܒܢܝܝ ܐܟܘܬ
«ܒܪܠܐܡܒ:ܐ-ܝ» ܦܪܝܡ ܡܘܪܝܡ
ܠܐܒܗܐ ܕܐܬܒܝܠܝ ܒܠܡ ܒܡܦܪܘܬܗ

ܘܡܢ ܒܬܪ ܠܟܠܗܘܢ
ܡܗܝܡܢܐ ܘܒܥܠܕܒܒܘܬܐ
ܕܝܠܗܘܢ ܦܪܝܫܘܬܐ ܗܘܬ
ܘܡܢܝܘܬܐ ܠܟܢܘܫܬܐ ܕܝܠܗ.
ܐܘܢܝܬܐ ܕܩܐܡ ܠܐܢܫܐ ܐܟܝܬܐ
ܕܫܢܐ ܒܐܘܪܚܐ ܕܝܠܗܘܢ

ܦܘܢܝܐ ܡܩܪܒܝܢ،
ܘܗܘܘܡܠܐ ܡܨܒܝܢܐ
ܡܬܟܠܗܘܢ ܐܝܟ ܡܕܢܚܐ
ܡܦܝܣܝܢ

ܡܠܐ ܗܘܕܝܐ.



ܘܐܦ ܐܝܠܘܢ ܐܚܪ ܒܐܩܠܐ
ܫܢܝܬܐ ܐܬܟܢܫܘ. ܘܗܘܘ ܐܝܟ
ܗܡܬܠܐ ܕܘܫܢܐ، ܘܟܘܪܝܐ ܩܪܝܒܐ
ܠܡܫܡܫܘ ܕܒܢܝܐ ܕܘܫܢܐ
ܘܡܡܠܠܝܢ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܒܝܕ
ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ.» ܦܛܪܘܣ
ܒ:ܗ».

ܡܫܠܡܘܬܗ ܕܐܒܘܢ ܡܫܠܡܐ ܡܢ
ܫܘܠܚܘܗ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ
ܡܬܪܘܨܘܬܐ ܕܐܘܪܚܐ ܬܪܝܨܬܐ.
ܟܘܢܝܐ ܗܘܝܐ. ܘܕܝܢܐ ܡܫܠܡܐ. ܘܡܟܝܠ
ܗܘܕܝܐ ܕܫܡܝܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ ܘܕܝܢܬܐ
ܡܢܝܢܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܡܢ ܡܕܒܪܢܘܬܐ
ܕܫܘܪܝܗ ܘܐܘܪܚܬܐ ܐܚܪܝܬܐ. ܒܫܡܝܐ
ܘܒܡܠܟܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ.
ܦܪܝܫܘܬܐ ܗܝ ܟܠ ܕܒܪܐ ܕܐܠܗܘܬܗ
ܟܘܡܪܐ ܕܐܠܗܐ ܒܟܗܢܘܬܐ ܗܘܝܐ
ܩܪܝܒܬܐ. ܘܐܠܗܘܬܗ ܒܪܝܬܐ ܗܘܝܐ
ܟܘܢܝܬܐ. ܘܡܟܪܙ ܐܢܐ ܩܪܝܒܬܐ

ܒܡܫܠܡܘܬܗ ܕܡܢ ܫܡܝܐ
ܘܒܢܡܘܣܘܬܗܘܢ ܕܟܘܪܝܐ ܗܘܝܐ
ܠܡܫܡܫܐ ܘܐܝܕܝܐ ܘܡܘܬܒܐ ܐܘܟܠܝܢܐ
ܘܡܕܒܪܢܐ ܕܐܘܪܚܐ ܬܪܝܨܬܐ. ܘܒܬܪܟܢ
ܡܢܝܢܐ ܒܘܪܟܝܢ ܠܟܗܢܐ. ܘܒܩܘܝܡܬܐ
ܗܘܐ ܡܗܘܐ ܐܢܐ ܒܡܫܠܡܘܬܗ ܕܡܢ
ܘܡܢ ܠܡܫܒܚܘܬܗ ܬܪܝܨܐ ܗܘܐ
ܕܐܦܠܐ ܣ ܒܚܝܠܐ ܗܘܐ ܕܘܫܢܐ
ܒܟܠܝܢ ܡܐܡܪܐ ܕܘܝܕ ܕܐܡܪ: ܗܘܝܘ
ܢܘܡܘܣ ܕܡܪܝܐ. ܠܗ ܢܛܪ ܘܢܚܐ ܒܗ.

ܡܪܕܝܬܐ ܕܣܟܠܐ ܘܡܗܝܪܘܬܐ
ܘܐܢܫܐ ܐܠܗܬܐ ܗܠܝܢ ܢܗܘܐ
ܒܐܦܬܐ ܕܒܝܘܡܢܐ ܗܝܡܢܝܐ
ܕܥܕܢܐ ܘܡܪܕܝܬܐ ܐܘܪܘܦܝܐ
ܘܩܪܝܒܐ ܡܢ ܟܠܢܫ
ܘܢܣܒܝܢ ܡܠܦܢܐ ܘܡܢ
ܐܦܪܝܡ ܣܘܪܝܝܐ، ܘܟܠܗ
ܟܢܘܫܬܐ ܗܝ ܩܐܡܬ ܠܐ. ܕܐܢ
ܢܘܡ ܫܡܫܐ ܒܡܥܠܐ ܡܥܠܬܐ
ܐܬܟ ܕܪܘܦܐ ܚܪܝܒ ܡܟܠܠܘܬܗ
ܒܡܘܪܟܐ ܠܠܗܘܬܐ ܕܥܒܐ
ܘܝܘܢܐ ܕܝ ܕܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܘ
ܟܫܪܝܢ ܘܐܠܡܢܐ ܟܢܘܫܬܐ
ܘܐܠܟܬܐ ܐܘܪܘܦܝܬܐ ܘܡܢܝܢܐ

ܘܟܠ ܕܡܬܒܪܘܫ. ܘܒܡܘܠܟܢ
ܡܘܪܟܐ ܚܪܝܒ ܒܝܕܥܐ
ܘܩܪܘܒܘܬܐ ܘܐܢܫܐ ܐܠܟܬܐ
ܠܕܘܟܬܐ ܪܡܐ ܘܟܘܢܘܬܐ
ܘܗܘܟܢܐ ܒܝܬ ܫܡܐ ܕܪܘܫܐ
ܩܪܝܒܐ ܐܬܐܡܪܘ ܟܢܘܫܐ
ܟܢܫܬ ܩܠܐ ܘܗܘܒܠܐ
ܘܡܟܒܪܘܫ ܘܡܘܡܢܝܐ. ܘܒܝ
ܡܠܟܘܬܐ ܡܡܫܠܟܢܐ ܘܐܘܪܒܫ
ܠܫܒܐ ܗܝܐ ܐܬܝܕܥܘ ܗܘܘ.
ܒܡܘܠܟܢ ܩܪܘܒܘܬܐ ܐܡܫܢ
ܡܟܠܠܘܬܗ ܘܡܗܝܪܘܬܐ ܡܠܟܬܐ
ܡܩܒܠܬܐ ܟܠ ܙܡܢܐ ܕܙܒܢܐ
ܘܟܘܢܘܬܐ ܘܒܝ ܡܟܠܗ
ܠܢܘܟܐ ܘܠܡܡܟܒܪܬܐ ܘܐܢܫܐ
ܐܠܟܬܐ ܕܒܢ ܐܡܬܬܐ

ܕܒܠܗܘܢ ܘܡܘܩܪܐ ܬܘܢܝܐ
ܠܒܪܐ ܘܡܢ ܐܦܪܝܡ
ܡܪܟܒ. ܘܟܬܪ ܘܡܟܠܗ
ܠܬܘܬܢܬܐ ܘܡܘܣܩܢܐ ܒܟܒܐ
ܢܬܗ ܟܡܢܬ ܩܠܐ ܘܐܡܝܢܬܐ
ܘܡܟܒܪܘܫ ܠܪܐܠܗܘܢ
ܘܘܟܠܐܣ ܟܪ ܘܡܬܢܐ ܘܐܡܝܢܐ
ܟܠ ܦܬܘܪܐ ܘܟܪܣܬܐ
ܢܬܒܥܝܢ ܗܘܘ. ܗܘܝ ܚܪܝܒ
ܩܟܠܐ ܘܢܟܫܡܘܢ
ܠܡܡܟܬܐ ܘܡܘܣܩܢܐ ܒܝܬ
ܩܠܐ ܟܫܬܡܬܐ ܘܒܠܗܘܢ: ܘܒܝ
ܗܠܝܢ ܘܡܟܒܠܗ ܡܢܡܩ
ܢܘܣܝܢ ܐܝܒܝ، ܡܠܦܢܐ ܢܘܗܕ
ܘܩܒܪ، ܘܡܢܡܩ ܢܘܗܦ ܐܘ.

ܘܡܟܠܗ ܠܫܢܐ ܘܝܘܢܝܐ
ܘܟܡܐ ܗܘܩܘܬܐ ܠܠܒܝܬܐ
ܘܟܡܘܣܩܢܐ ܡܡܪܟܒ. ܟܬܪ
ܘܒܠ ܘܡܢܐ ܟܢܡܗ ܡܪܟ
ܐܘܪܬܐ ܘܒܠܗ ܠܟܬܒܐ
ܘܠܟܠܗܘܢ ܘܒܝ ܙܘܣܦܐ
ܘܡܘܪܟܐ ܠܫܒܐ ܘܡܗܝܪܘܬܐ
ܘܒܠܗܘܢ ܐܬܗܦܟܘ، ܫܟܡ
ܡܟܠܠܘܬܗ ܘܡܢ ܢܘܠܗܘܢ
ܢܗܘܐ ܚܟܝܡܐ ܒܡܠܟܬܐ
ܡܩܒܠܬܐ ܘܟܠ ܗܘܐܬܗ
ܘܢܬܐ ܘܒܠܬܗ ܟܠ ܘܢܐ
ܘܡܢ ܐܦܪܝܡ ܘܡܗܝܟ
ܗܘܟܡܐ ܫܢܬܐ ܘܝܘܢܝܐ
ܟܠܘܟܐ ܘܟܠܗܬܐ ܐܡܬܐܬܗ.

ܒܪܘܛܢܝܐ
ܕܐܬܐ ܠ ܐܬܪܐ ܒܪܘܣ
ܒܪܝܫܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܫܘܪܝܐ



ܐܢܫܐ ܠܐܬܪܐ ܕܡܢܐ ܒܥܘܕܢ ܩܕܘܫܬܐ ܥܡ ܡܫܡܫܢܐ ܘܟܗܢܐ ܕܡܕܒܪܢܐ
ܒܡܘܫܠܐ ܕܕܘܪܐ

ܒܫܢܬܐ ܗܕܐ ܗܘܐ ܘܒܫܒܝܡ
ܫܒܘܥܐ ܕܒܬܪ ܚܕ ܒܫܒܐ
ܣܓܐܐ ܕܡܢ ܦܢܝܬܐ
ܡܡܫܠܩܬܐ ܕܐܘܪܘܦ ܩܪܝܒ
ܕܢܬܘܒܘܢ ܦܩܕܐ ܕܡܪܢܝܬܐ
ܠܓܪܐ ܠܩܬܘܠܝܩܘ ܒܣܓܝ
ܘܫܝܢܐ ܕܡܫܝܚܝܘܬܐ ܐܬܐ

ܠܐܬܪܐ ܕܐܢܓܠܝܣ.
ܕܡܢܐ ܐܬܝܢ ܐܘܪܗܝ، ܕܡܢܐ
ܗܟܝܢ ܠܫܒܚܘ ܘܕܡܢܐ
ܒܢܝܫܝ ܐܬܐܘ.
ܘܫܡ ܡܠܟܘܬܗ ܕܡܪܢ
ܢܘܠܘܣ ܢܡܘܣ ܕܝܗ







ܕܝܪܝܐ ܐܠܝܐ ܐܘܓܬܐܫ· ܪ. ܫܡܥܘܢ ܓܢܕܘܢ ܪ. ܒܢܝܡܝܢ ܐܬܐܫ

ܐܝܟ ܟܢܝܫܝܢ ܐܝܟ ܟܢܝܫܝܢ ܛܠܝܐ ܪܚܘܪܐ:
ܕܥܡ ܛܠܝܘܬܝ ܐܬܟܢܫܬ ܒܒܝܬܐ ܒܝܬ ܒܚܘܪܐ.
ܡܪܢܐ ܢܝܫܝܟ ܗܘܐ ܢܘܗܪܐ ܒܝ ܐܝܟ ܢܛܘܪܐ:
ܕܐܗܘܐ ܒܟܢܫܐ ܙܝܢܐ ܩܠܝܐ ܐܦ ܒܗܘܪܐ؛

ܐܝܟܘܢ ܐܢܫܐ ܐܘܟܡ ܐܝܟܐ ܠܥܠܠ ܝܬܝܪܐ:
ܘܕܝܢܐ ܕܢܛܫܐ ܘܕܘܟܠܬܐ ܘܕܝܘܒܬܐ.
ܘܠܐ ܐܕܝܫܠܘܢ ܥܡ ܛܠܝܘܬܐ ܒܒܝܬܐ:
ܐܬܟܢܫܬܘܢ ܒܟܠ ܗܘܠܛܝܢܐ ܡܪܢܝܐ؛

ܠܡܪܢܐ ܗܘܒܢܐ ܕܗܘ ܒܪܒܢܘܬܗ ܓܒܐ ܒܪܢܫܐ:
ܘܫܡܫܗ ܒܒܝܬ ܐܬܪܐ ܕܟܠܗ ܒܗ ܒܣܠܐ ܘܐܒܕܐ.
ܘܒܛܝܒܘܬܗ ܢܘܒ ܡܘܗܒܬܐ ܠܒܢܝܢܝܐ:
ܒܫܢܐ ܗܠܝܢ ܡܫܟܢܬܐ ܕܡܠܝܢ ܕܝܪܐ؛

ܡܬܝ ܢܘܣܠܢ ܐܓܪ
ܒܪܘܡܫܠ

ܘܦܫܩܬܐ ܒܟܝܬܐ ܘܐܘܟܝܗ ܠܟܘܠܗܘܢ ܒܪܘܚܐ ܪܡܐ ܕܦܘܝܘܬܐ:
ܘܕܪܫܬܗܘܢ ܒܟܠܗܘܢ ܡܟܝܢܬܐ ܐܘܟ ܠܗ ܠܡܪܢܐ ܡܩܝܡ
ܐܢܐ.
ܒܟܠܗ ܡܬܐܡܪܢܘܬܐ ܗܟܝܠ ܕܐܬܐܡܪܬ: ܐܘܢܝܬܐ ܠܟܢܘܫܬܐ:
ܘܕܠܒܘܫ ܐܡܪܝܢ ܫܒܘܚܐ ܟܠܐ ܘܡܐܡܪܐ ܐܦ ܒܟܝܢܬܐ ܚܕܐ
ܚܕܐ ܐܢܐ.

ܒܡܐ ܦܐܐ ܘܦܓܝܥ ܣܓܝܐ ܗܘܐ ܘܐܦܪܝܣܝ ܒܗ:
ܘܒܡܐ ܡܦܩܢ ܣܟܘܠܐ ܗܘܐ ܘܐܫܬܡܠܝ ܒܗ.
ܦܪܘܩ ܘܠܒܫ ܡܢܝ ܢܐܟܘ ܡܢ ܒܫܘܘ ܠܟܘ:
ܗܢܘ ܢܘܡܐ ܕܒܓܢ ܡܪܢܐ ܐܘ ܢܣܒܐ ܒܘ܀

ܐܟܢܐ ܒܟܝܬܐ ܕܡܢ ܗܝ ܟܠܡܐ ܠܡ ܐܬܒܪܘܗ:
ܒܗܡܢܘܬܗܘܢ ܘܒܪܟܬܗܘܢ ܠܗܒ ܐܓܠܪܘܗ.
ܘܢܒܛܘ ܠܗܘܢ ܠܡ ܕܐܓܘܢܐ ܩܡ ܐܬܪܘܗ:
ܒܟܠܒܪܟܬܐ ܕܝ ܡܢ ܣܡܡܐ ܒܟܢ ܐܬܟܢܘܗ܀

ܐܘ ܣܟܝܢܒ ܐܢܘܢ ܘܢܝܬܘ ܦܠܫܐ ܪܘܒܐ:
ܕܒܡܐ ܠܗܡܐ ܒܫܒܘܐ ܐܣܢܐ ܦܓܗ ܠܗܘܢ ܚܢܒܐ.
ܗܐ ܫܓܗ ܘܢܒܬܘ ܠܟܫܡܐ ܡܕܢܐ ܟܒܡܘܬ ܕܟܒܐ:
ܘܒܫܘܪܬܗܘܢ ܘܡܬܒܬܢܐ ܢܗܘܘܢ ܣܬܒܐ܀

ܐܘ ܐܠܗܐ ܐܝܟ ܠܠܗܐ ܗܘܒ ܛܝܢܐ:
ܗܘ ܕܫܓܪ ܗܘܐ ܐܬܟܝ ܫܡܡܐ ܘܒܠܐ ܒܢܝܐ.
ܟܠ ܕܠܐ ܢܡܛܪ ܠܐܡܒ ܡܟܠܟܐ ܡܡܪܡܪܢܐ:
ܘܐܫܟܝ ܬܫܡܐ ܒܟܝܢܝ ܡܪܝ ܗܘ ܣܝܢܐ܀

ܐܝܬ ܕܝ ܫܟܒ ܘܡܬܟܢܐ ܐܝܬ ܕܒܝܬ ܡܢܒܟܢܐ:
ܗܘ ܠܠܗܐ ܢܗܘܐ ܟܡܝܪ ܘܟܪ ܡܢܛܪܢܐ.
ܡܢ ܡܣܩܘܬܐ ܘܚܒܠܐ ܘܟܝܢܐ ܕܒܠܡܐ ܗܘܢܐ:
ܘܐܗܘܐ ܒܟܒܪܐ ܘܫܢܝܬ ܕܒܢܐ ܕܒܢܝܐ܀

ܬܫܥܝ̈ܬܐ ܠܒܝܬܐ ܕܒܢ̈ܝܐ ܣ̈ܒܬܐ

ܕܝܪܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܣܘܪܝܝܐ - ܗܘܠܢܕܐ

ܡܚܒ̈ܒܐ ܡܢܩ̈ܝܐ: ܡܢ ܐܣܛܪܘܢܘܡܝܐ ܕܡܬܐ ܕܒܠܝ ܡܡܬܐ ܕܕܝܪܐ ܕܡܪܝ
ܐܦܪܝܡ ܒܗܘܠܢܕܐ: ܕܠܐ ܦܘܫܝ ܐܘܠܝܬܐ ܘܐܒ̈ܗܬܐ ܙܘܥܐ ܕܠܒܐ
ܒܥܒ̈ܕܐ ܕܡܫܝ̈ܚܐ: ܐܨܦܐ ܕܐܘܟܝܬ ܒܡܥܠܠܐ ܕܡܥܠܠ̈ܝܬܐ ܟܕ
ܗܘܝ ܡܫܬܠܚܝܢ ܗܘܘ: ܚܕܘܬܐ ܘܦܨܝܚܘܬܐ ܫܟܝܚܝ ܗܘܘ
ܠܒܢ̈ܝܗܘܢ: ܐܦ ܡܢ ܫܦܝ̈ܪܘܬܗܘܢ ܩܕܡ ܡܘܥܠܢܘܬܐ
ܘܐܘܪܚܐ ܟܐܡܝܢ ܢܚܦܝܢ ܗܘܘ.
ܐܦ ܐܢܐ ܕܐܢܫ ܗܘܝܬ ܚܕ ܡܢܗܘܢ: ܐܦܢ ܠܐ ܐܡܢܝܬ ܦܘܪܫܐ
ܕܐܠܐ ܒܟܬܒܐ ܘܐܬܒܝ ܗܘܝܬ: ܐܠܐ ܗܘܐ ܒܝ ܚܕܐ ܘܩܢܛܐ:
ܘܒܝ ܡܬܩܪܐ «ܩܠܐ ܣܘܪܝܝܐ» ܟܬܒܐ ܐܢܐ ܕܐܠܐ ܕܒܟܬܒ
ܘܐܬܒܝ ܫܡܥܬܐ: ܘܐܫܬܐ ܚܕܘܬܐ ܘܦܨܝܚܘܬܐ ܕܐܡܥܢܝ ܒܒܘܪܟܐ
ܕܟܒܝ: ܘܐܦ ܗܘܐ ܗܘܝ ܟܕ ܗܘܝ ܐܢܐ ܕܢܟܬܒ ܡܢ ܡܘܪܟܐ
ܕܟܒܝ ܢܒܝܠܬ.
ܡܚܒ̈ܒܝ ܐܘ ܡܢܩܝܢܘܬܝ: ܟܬܒܐ ܐܢܐ ܕܐܠܟܘܐ ܟܬܒܝܬܐ ܠܠܒܘܬܐ:
ܘܐܠܐܘܐ ܟܡ ܩܢܝ ܙܘܥܐ ܕܩܒܪ ܕܐܡܪ: ܗܘܝܘ ܬܘܡܬܐ ܕܒܝܬ ܡܢܬܐ:
ܐܘ ܝܘܡ ܘܫܝܢܐ ܟܕܘ: ܐܒ ܡܚܒ̈ܒܝ: ܬܘܡܬܐ ܗܘ ܟܠ ܕܚܕܘܬܐ
ܘܦܨܝܚܘܬܐ: ܕܝܠܗ ܬܘܡܬܐ ܐܠܝܬܐ ܐܘܢܝܩܘܬܐ ܠܐܘܪܚܐ ܢܝܚܐ
ܫܘܝܢܐܝܬ: ܗܠܝܢ ܐܝܟ ܕܡܫܠܘ ܫܠܐ ܡܢ ܗܘ ܡܠܟܐ
ܡܢܘܢܝܬܐ ܘܐܡܪܬܐ «ܡܢ ܕܠܐ ܢܬܡܘܠ ܒܟܝܢܗ ܘܐܬܐ ܟܠܗ ܠܐ
ܡܫܐ ܟܒ» ܘܒܗܘܢܐ ܐܘܒܠܐ ܘܡܫܪܐ ܐܡܪܝܢ ܗܠܝܢ ܘܐܬܒܪܘ
ܟܡ ܒܟܠܬܒܟܬܐ ܕܡܫܒܝܢ ܒܡܫܩܠܢܐ ܕܝܢܬܐ ܘܡܫܬܐ: ܠܡܫܘܪܘ
ܘܠܡܫܠܡܘ ܠܟܬܒܐ ܡܟܝܒܬܐ: ܡܠܘܐܝܬ ܘܡܫܘܠܡܝܬ.
ܡܛܠ ܡܢ ܡܢܐ ܟܬܒܐ ܐܢܐ ܕܢܗܘܘܢ ܐܝܟ ܗܠܝܢ ܐܝܟ ܕܚܝܠܐ
ܕܐܘܚܕܐ: ܘܐܡܝܢܐܝܬ ܢܗܘܘܢ ܢܗܘܝܢ ܒܟܬܒܐ ܘܒܝܬܐ ܕܒܝܬܐ
ܣܘܪܝܝܬܐ: ܘܢܗܘܘܢ ܡܙܝܢ ܫܬܝܬܐ ܫܟܝܚܬܐ: ܘܟܬܒܐ ܡܟܝܢܐ
ܘܡܫܦܢܐ:
ܘܢܗܘܘܢ ܐܢܐ ܗܘܝܢ: ܐܝܟ ܢܗܪܐ ܡܟܝܢܐ ܘܡܫܟܝܢ ܟܠ ܒܩܐ
ܕܟܬ̈ܒܟܬܐ ܘܢܚܙܘܢ ܐܝܟ ܡܢ ܡܢܐ ܟܬܒܐ ܐܢܐ:
ܘܢܛܠ ܠܗܘܢ ܠܐܢܐ ܗܘܝܢ ܒܗܪܐ ܘܡܬܚܫܒܢܘܬܐ ܒܟܬܒܐ



ܥܡܢܘܐܝܠ ܡܠܟܐ ܐܦܪܝܡ

ܕܒܗܝܪܘܬܐ ܡܠܟܘܬܐ ܛܘܦܣܐ
ܘܐܬܕܒܪ، ܐܬܠܒܫ ܐܢܫܘܬܐ
ܡܫܠܡܢܘܬܗ ܕܡܪܢ ܢܘܡܘܣ
ܥܡܗ ܫܠܝܚ ܘܟܡܢܗ ܕܫܢܝܐ
ܕܝܗܒ ܕܡܪܢ ܐܦܪܝܡ ܘܫܘ
ܕܢܒܥ ܐܣܪܗ ܠܥܘܠܐ
ܕܡܡܡܠܐ ܐܘܪܚܬܐ. ܘܫܘ
ܕܢܒܥ ܒܥܘܡ ܫܒ ܒܡܟܐ
ܐܬܐܣܪ ܠܥܘܠܐ ܕܒܗܝܪܘܬܐ
ܒܫܘܠܐ ܘܫܝܢܐ ܐܢܫܘܬܐ
ܡܠܘܬܐ ܕܗܘܝܢܐ ܓܒ ܩܢܛܬܐ
ܘܫܒܩܬܐ ܘܡܬܒܟܬܐ ܕܐܘܪܒܐ
ܫܘܒܚܠܬܐ ܐܬܚܒܒ،
ܘܟܡܘܠܡ ܛܒܥܐ
ܕܡܦܪܫܢܘܬܐ ܐܡܟܢ
ܡܫܠܡܢܘܬܗ ܕܡܪܢ ܢܘܡܘܣ
ܡܠܟܬܐ ܙܘܫܢܬܐ ܟܠ
ܣܢܝܩܘܬܐ ܐܢܦܩܬܐ ܕܟܝܬܐ
ܣܘܪܢܬܐ ܟܐܪܒܐ ܕܥܠܘܬܐ
ܠܦܟܠܐ ܕܝܬܒܐ ܠܟܪܡܐ ܕܡܢ
ܐܝܟ ܕܐܡܝܪܐ. ܫܪܪܐ ܡܥܠܝ
ܘܦܟܠܐ ܡܬܒܟܝ: ܟܬܘܒ
ܗܘ ܥܡܢ ܫܒܝܬܐ ܐܒܘܗܝ
ܡܠܟܐ ܐܒܪ ܡܪܝ ܐܘܪܗܝܐ
ܠܒܠܒܘܗܝ ܗܠܝܢ
ܕܐܬܬܐܘܗ ܒܫܥܐ ܙܘܫܝܐ
ܘܡܫܪܫܢܘܬܗ. ܘܟܬܪ ܕܡܟܠ
ܐܘܪܚܬܐ ܕܡܗܡܢܐ ܒܝܬܐ،
ܐܬܐܬܒ ܠܫܪܫܘܗܝ ܕܒܝܬܐ
ܟܝܢܗ ܩܠܐ ܘܡܒܪܐ ܕܫܘܪܐ
ܕܒܝܢܬܐ

ܕܒܝܬܝܢܝܗܘܢ ܕܒܝܬܐ ܘܚܘܒܗܘܢ
ܘܗܘܟܠܐ ܕܡܗܡܢܐ ܟܠ
ܠܫܪܫܘܗܝ ܒܪ ܡܬܐ ܘܡܒܝܢܐ
ܟܠ ܦܬܘܪܐ ܕܒܪܬܐ ܕܒܝܬ
ܡܘܬܒܐ ܕܐܝܢܐ ܡܩܒܠܬܗ
ܐܬܚܒܒ ܗܘܬ ܫܬܒܥܝܢ
ܗܘܘ. ܗܘܕܐ ܕܝܢ ܩܕܡܝܐ
ܐܡܝܢܐ ܩܕܡܝܐ ܕܫܒܝܬܐ
ܘܦܪܫܘܬܐ ܡܚܠܐ ܢܘܡܐ ܗܢܐ
ܘܦܪܨܘ ܐܘܪܚܬܐ ܕܒܝܬܗܘܢ
ܠܐܠܗܐ ܕܠܐܒܘ ܒܛܘܒܐ ܗܢܐ.
ܘܟܡܘܠܡ ܫܠܝܐ ܡܠܟܐ
ܫܒܝܠܐ ܗܦܟ ܠܟܬܒܗ.
ܐܘܪܚܬܐ ܕܦܠܚ ܠܐܒܘܗܝ ܥܡܢ
ܡܠܟܐ ܐܒܪ ܡܦܪܟܝܢ،
ܘܗܘܘܢܐ ܫܟܝܢܐ



ܡܘܬܩܢܐ ܗܘܕܝܐ ܟܢܘܫܝܐ ܡܥܡܕܝܢ ܒܩܠܐ ܘܪܘܒܐ ܕܡܫܪܝܘܬܐ

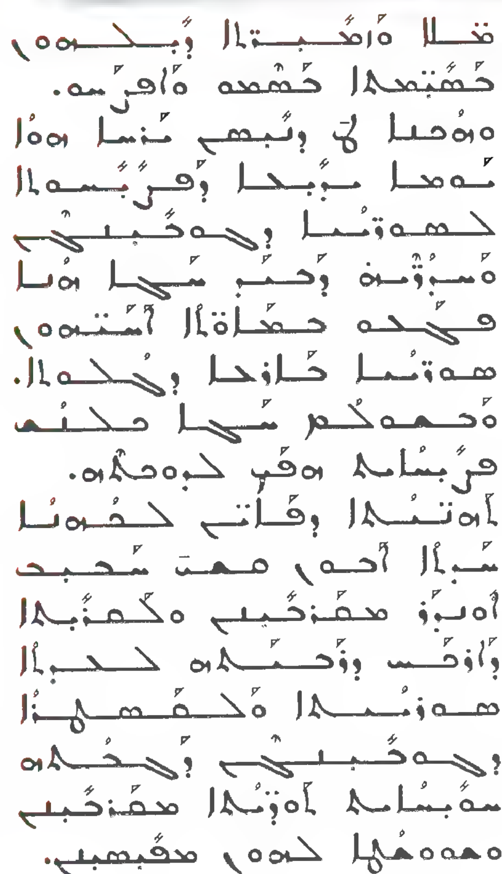
P. Melke Teber resametine katılan yűzlerce cemaat merasimi dikatle izliyor.

ܡܫܪܝܘܬܐ ܕܡܠܟܐ ܬܒܪ

ܡܩ̄ ܕܢܝܚܡ ܚܢܐ ܕܗܒܠܐ

ܗܘܐ ܩܝܡܘܡ ܠܘܬ ܐܬܐܠܡ
ܒܢܝ ܡܘܐܒܐ ܒܐܢܫܐ
ܕܝܘܡܒܢܢ ܡܠܠ
ܡܫܪܝܘܬܐ ܦܘܝܐ ܐܬܪܝܐ
ܠܡܥܠܪܐ ܕܝܘܡܒܢܢ
ܘܣܪ̈ܩܘܢ ܕܝܘܡܘ ܐܦܘܕܝܩܝܐ
ܡܠܟܠܐ ܐܒܪ ܟܪ ܡܝܢ
ܘܣܢܝ ܐܒܪ ܡܘܗܘܢ ܝܠܢܫܐ
ܘܡܘܠܟܐ ܕܐܬܪܘܝ
ܟܡܠܝܪܝܩܡܬܐ ܕܝܪܐ ܕܡܪܝ

ܝܒܪܐܠܠ ܘܩܝܢ ܩܡܣܐ
ܕܣܡܟܡܪ ܡܢܝܢ ܟܐܠܡܐܝܐ
ܟܡܪ ܘܦܠܣ. ܐܘܒܣ ܡܘܡܬܐ
ܘܡܡܠܝܘܒ ܒܪܡܣܬ ܒܒܐ
ܘܐܡܩܡܬܘܢ ܘܣܢܝ ܩܝܢܬܐ.
ܪܫܡ ܠܪܘܝܐ ܪܡܐ ܕܦܘܝܘܬܐ
ܢܬܒܪ ܩܝܢ ܡܪܟܐ ܕܪܘܝܐ
ܠܠܡܝܢܬܐ، ܟܠܗܘܢ ܝܟܐܘܗܝ
ܒܢܝ ܡܥܠܪܐ ܕܝܘܡܒܢܢ
ܘܣܪ̈ܩܘܢ ܠܪܘܝܐ ܪܡܐ



ܣܒܝܒ ܘܡܪ̈ܝ ܐܘܪ̈ܗܝܬܐ
ܠܗܘܠܝܢ ܕܟܠܗܘܢ
ܘܠܡܘܬܒܐ ܕܒܐܝܕܐ ܕܠܐܒܗ
ܒܛܘܒ ܚܕܐ ܘܠܒܠܗܘܢ
ܣܘܪ̈ܝܝܐ ܕܟܠ ܪܘܚܐ
ܘܡܘܪܒܐ ܐܠܗܝܬܗ. ܘܟܕ
ܕܡܟܠ ܐܘܪ̈ܗܝܬܐ ܕܡܗܝܡܢܐ
ܒܒܝܬܐ ܢܝܚ ܒܩܠܐ ܘܙܡܝܪ̈ܬܐ
ܕܓܘܐ ܕܒܢ̈ܬܐ
ܘܒܝܬ ܓܘܐܡ-ܒܝܬ ܫܒܝ
ܠܪ̈ܐܠܗܘܢ ܕܒܝܬܐ ܡܢ ܡܬ̈ܐ
ܘܙܡܝܪ̈ܬܐ ܟܠ ܦܬܘܪܐ ܕܒܢܝܬܐ
ܘܡܫܪܫܪܬܐ ܒܝܢ ܡܘܬܒܐ
ܕܒܐܝܕܐ ܐܠܗܝܬܐ ܬܒܝܒܝܢ
ܗܘܘ. ܗܘܪܒܐ ܕܝܢ ܦܠܓܠܐ
ܘܓܘܐ ܕܒܢ̈ܬܐ ܕܢܒܝܫܘܬܐ
ܡܠܦܝܢ ܗܘܘ ܡܠܒܠܐ ܐܘ
ܠܡܡܠܠܐ ܘܡܗܝܡܢܐ ܒܝܢ

ܦܠܐ ܘܙܡܝܪ̈ܬܐ ܕܒܠܗܘܢ
ܟܢܫܝܬܐ ܟܫܡܗ ܘܐܦܪܝܡ.
ܘܗܘܟܢܐ ܠܗ ܕܢܒܥ ܡܢܐ ܗܘܐ
ܢܘܡܐ ܚܕܒܐ ܕܦܪܒܫܘܬܐ
ܠܣܘܪ̈ܝܝܐ ܕܓܘܟܒܝ
ܘܚܕܪܘܗ ܕܒܝܬ ܫܒܝܠܐ ܗܘܝܐ
ܦܓܠܗ ܒܡܠܘܬܐ ܐܢܫܘܗܝ
ܣܘܪ̈ܝܝܐ ܟܐܙܒܐ ܕܓܠܘܬܐ.
ܘܒܡܘܠܟܡ ܫܓܠܐ ܒܠܢܫ
ܦܪܝܫܐܝܬ ܗܘܦ ܠܒܘܠܗܘ.
ܐܘܢܝܬܐ ܕܦܐܬܝ ܠܟܘܢܐ
ܫܒܐ ܐܒܘܗܝ ܡܡܢ ܫܒܝܒ
ܐܘܪܗ ܡܡܪܟܝܢ ܘܟܠܡܕܝܢܬܐ
ܘܐܪܥܐ ܕܒܝܬܗ ܠܟܒܐ
ܣܘܪܝܝܬܐ ܘܠܦܫܝܛܬܐ
ܕܓܘܟܒܝ ܕܟܠܗ
ܫܒܝܠܗ ܐܘܪܗܝܬܐ ܡܡܪܟܒ
ܘܡܫܘܚܬܐ ܠܗܘܢ ܡܦܫܝܩܢ.

ܡܢ ܩܕܡܝܐ ܫܢܝ̈ܗ ܡܥܒܪ̈ܢܐ
ܕܒܗܘܢ ܠܡܥܘܪ ܕܢܗܘܐ
ܠܗܘܢ ܦܘܢܝܐ ܕܒܟܝܢܐ
ܠܡܩܡ ܒܡܘܡܠܐ ܐܡܬܝܬܐ
ܕܒܗܘܢ ܬܘܕܝܬܐ ܐܝܟ ܡܪܟܐ
ܕܦܬܝܬܐ ܕܡܪܟܒܬܐ ܘܟܒ
ܡܛܠ ܢܒܥܐ ܗܘܐ ܒܝܘܡܢܐ
ܠܟܠܗܘ ܐܥܒܕܬܗ. ܐܫܪܬ
ܡܟܠܗ ܠܪܚܡܢܐ: ܕܫܠܚ
ܦܘܢܐ ܚܕ ܐܘܟܝ ܢܗܘܘܢ
ܕܢܩܦܘܢ ܠܡܩܡ
ܒܬܡܬܝܬܐ ܕܣܘܪܝܐ ܐܘܟܝܐ
ܕܗܘܐ ܦܢܝܬܐ. ܘܗܘܟܢܐ ܠܟܠܗ
ܠܡܫܠܡܘܬܐ ܘܡܪܘܡ ܐܝܟܘܬܐ
ܒܟܠܗܝܢ ܣܘܪܝܐ ܘܐܠܗܝܬܐ

ܠܚܒܝܒܝ ܒܫܡ:
ܣܥܝܕ ܐܘܝܪ
ܘܡܠܟܐ ܐܚܪ

ܡܫܝܚܘܬܐ ܕܣܥܝܕ ܐܘܝܪ

ܫ - ܛ - ܕܢܒܗܢ ܢܗܪܐ

ܠܦܘܬ ܐܫܪܬܐ ܕܚܒ ܡܘܬܒܐ
ܒܬܝܢܐ ܕܝܘܒܝܠܝ ܐܬܐܡܪ:
ܐܬܝܢ ܕܒܗ ܡܪܟܒܬܐ ܡܛܪܐ
ܡܪܝ ܝܘܠܝܘܣ ܝܫܘܥ
ܨܝܨܩ ܘܟܠܗ ܕܝܪܐ
ܠܡܘܪܐ ܕܝܪܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ
ܘܣܘܡ ܒܟܠܬܐ ܫ ܕܢܒܗܢ

ܒܬܪ ܡܘܪܟܐ ܠܠܘܝܐ ܐܫܪܚ
ܠܐܦܘܝܩܝܐ ܣܥܝܕ ܐܘܝܪ
ܒܪܘܚܐ ܕܡܫܡܫܢܐ
ܐܘܣܟܠܐ ܕܐܒܘܗܝ ܐܪܟܣ
ܚܝܠܐ ܘܡܘܟܐ ܕܛܘܪܥܒܕܝܢ
ܘܡܢ ܩܕܡܝܐ ܕܒܫܢܝ̈ ܗܢܝܢ
ܟܠܐܟܡܐܝܠܐ ܟܡܪ ܘܟܡ
ܦܘܠܚܢܐ ܕܒܠܗ ܕܒܟܝܢܐ ܩܐܡ
ܒܡܘܬܒܬܐ ܐܝܬܝܐ ܕܐܡܬܝܬܐ
ܒܫܠܐ ܕܒܝܬܐ ܣܘܪܝܬܐ
ܟܐܪܒܐ ܕܒܠܘܬܐ ܐܝܟ ܗܪܡܐ
ܘܡܘܬܒܐ ܒܬܝܢܐ ܕܟܐܪܝ
ܦܘܪܐܡܒܘܪܝ ܒܪܡܐ ܘܡܪܝ
ܡܢܐ ܟܫܒܝܢܐ ܟܫܢܝܢ
ܡܟܬܒܘܗܝ، ܘܡܛܠ ܕܫܡܗ
ܐܡܬܝܢܗ ܕܟܠܐ ܘܟܫܒܘܬܐ
ܕܩܪܘܗܝ ܘܡܫܒܚܘܬܗ ܐܬܝܗܒ
ܡܢ ܣܘܪܝܐ ܕܒܘܟܒܝܢ
ܕܗܘܐ ܠܗܘܢ ܦܘܢܐ، ܘܗܘܟܢܐ
ܛ ܕܢܒܗܢ ܢܗܪܐ ܒܫܘܡ ܚܕ
ܒܫܒܐ ܐܬܐܫܪܚ ܦܘܢܐ
ܟܐܬܝܒ ܡܟܠܟܠܘܬܗ ܕܡܪܝ
ܝܘܠܝܘܣ ܝܫܘܥ ܨܝܨܩ
ܒܫܝܠܐ ܘܫܝܢܐ ܘܡܠܐܬܐ
ܘܗܘܕܝܐ ܕܡܢ ܦܬܝܬܐ
ܡܫܠܩܬܐ ܕܐܘܪܒܐ
ܐܬܛܒܥܘ. ܘܒܡܘܠܡ ܛܒܥܐ
ܘܦܪܘܛܘܟܘܠܐ ܐܡܟ
ܡܟܠܡܘܬܗ ܡܟܠܬܐ ܛܒܡܢܝܬܐ
ܟܠ ܪܡܘܬܐ ܕܪܘܚܐ ܘܦܘܢܝܬܐ
ܦܝ ܐܦܩ ܡܛ ܐܦܪܝܢܐ ܡܡ



ܣܘܓܐܐ ܗܘܢܐ ܒܟܠܗܘܢ ܢܩܦܝܢ ܠܡܠܟܐ ܛܒܪ ܕܩܫܝܫܘܬܐ!!

P. Melke Teber resametine katılan yűzlerce cemaat merasimi dikatle izliyor.



ܗܘܢܐ ܡܢܟܠ ܦܢܝܢ ܒܚܙܝܐ ܕܩܫܝܫܘܬܐ ܢܩܦܝܢ ܐܒܘܢ ܚܒܝܒ ܥܢܕܪ ܟܠܗܘܢ
ܐܢܫܝܢ ܒܟܠܐ ܘܪܘܟܐ ܕܣܘܪܝܝܐ

Her yerden P. Habip Önder resamet merasimine katılan sűryaniler bűyűk ilgi izliyor.

ܚܘܕܬܐ ܕܒܝܫ ܢܘܚܐ
ܕܗܒܒܐ
ܣܘܝܕ - ܐܠܡܢܝܐ



ܙܘܪܐ ܡܘܕܝܐ ܘܐܦܘܕܝܩܘܣ ܕܐܠܐܦܝܘ ܗ ܕܝܫܥ ܒܣܘܝܕ ܡܛܠ
ܣܘܝܕ ܘܡܕܝܢܬܐ ܕܐܠܡܢܝܐ.

ܣܘܝܕ ܡܫܪܐ ܗܘ
ܘܐܠܡܢܝܐ ܡܥܪܒܝܬܐ،
ܡܕܒܪܐ ܠܡܕܝܢܬܗ
ܡܛܠ ܬܪܝܢ ܡܫܡܫܘܬܐ. ܡܢ
ܫܪܝܢ ܣܓܝܐܢ ܘܠܟܠ ܚܕܐ
ܗܘܬܐ ܕܡܢ ܗܘܬܐ

ܕܡܘܪܒܝܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܒܗ
ܘܡܫܘܬܐ ܕܡܕܪܫܐ ܒܕܝܪܐ
ܘܡܟܠܠ ܡܫܡܫܢܘܗܝ ܠܥܕܬܐ
ܘܡܩܒܠܝܢ ܫܘܒܚܐ ܒܢܝܢ
ܡܫܒܠ.

ܥܢ ܪܫܝܥܐ ܗܘ ܕܝܢ ܕܢܝܐ:
ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܒܢܐ ܗܘ ܡܫܝܚܐ.
ܘܡܢ ܕܡܕܒܚܐ ܠܘܬܗ
ܗܝܡܢܘܬܐ ܢܫܦܬܐ ܠܗ ܠܘܬܗ
ܘܠܐ ܡܫܡܫܢܐ ܠܗ ܒܢܝ
ܩܢܘܬܐ ܘܠܐ ܐܫܬܒܘܗܝ ܒ
ܒܥܘܙܘܗܝ ܐܬܟܠ ܩܢܝܘܗ.
ܘܡܢ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܪܫܝܥܐ ܡܢܗ
ܩܢܘܬܐ ܡܟܠ ܠܗ
ܠܥܘܡܢܐ: ܘܠܗ ܡܬܚܫܒ
ܘܐܠܐ ܠܬܫܒܘܚܬܐ. ܒܢܝ
ܗܠܝܢ ܐܫܬܟܠ ܐܘ ܡܪܘܡܐ
ܕܥܒܕܐ ܐܝܟ ܠܐ ܡܟܠ
ܦܘܪܢܝܗ. ܠܐ ܥܢ ܐܘܫܩܐ
ܒܪܐܘ ܡܫܠܡܘܬܐ ܐܦܠܐ ܟܝܢܐ
ܐܬܠܗ ܠܬܫܒܘܚܬܐ: ܘܪܟܢܐ
ܒܥܒܕܐ ܠܐ ܦܪܫ ܥܠܘܗܝ:
ܘܦܬܠܐ ܗܘܐ ܒܬܪܡܐ ܠܐܢ
ܘܥܒܕܐ ܐܢܪܐ ܠܐ ܡܟܠܗ.
ܘܐܬܢܬܐ ܗܘܐ ܡܬܗܦܟܝܢ
ܒܥܡܠܐ ܘܥܒܕܐ ܠܐ ܐܬܐ
ܡܪܗܘܢ ܠܥܡܡܐ ܣܘܥܪܢܐ.

ܘܡܫܠܡܢܐ ܐܬܠ ܠܥܡܡܐ
ܡܫܠܡܘܬܐ ܘܥܒܕܐ ܠܐ ܗܘܦ
ܕܐܘܪܚ ܐܟܢܝ: ܘܗܠܝܢ
ܒܬܘܠܬܐ ܕܡܫܩܝܢ ܠܫܬܝܐ
ܕܩܒܠܝ ܐܢܝ ܒܕܡܐ ܠܗܘܡܐ
ܘܟܠܡܟܬܐ ܗܘ ܡܫܩܝܢ
ܘܡܬܐܟܠܝ. ܘܡܪܡܬܐ ܕܠܐܡܘ
ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܒܕܡܐ ܕܐܬܐܢ
ܐܫܬܐ ܠܐ ܡܬܥܪܒܝ.
ܡܥܒܠ ܐܘ ܡܪܘܡܐ ܪܫܝܥܐ ܠܐ
ܢܗܘܐ ܠܝ ܦܘܠܚܢܐ ܟܠ
ܫܡܫ ܡܬܒܬܐ: ܡܣܠ ܕܦܘܡܐ
ܡܢܐ ܫܘܕ: ܕܐܢܐ ܡܡܒܫ ܐܢܐ
ܘܐܢܐ ܡܢܐ ܐܢܐ. ܘܡܢ ܫܒ
ܦܘܡܐ ܒܩܫ ܐܬܐܡܘܢ: ܘܐܦ
ܕܫܪܒܐ ܠܝ ܕܡܫܒܬ: ܘܫܐܠܝ
ܐܦ ܕܡܢܐ ܫܪܒܐ ܘܡܗܘܡܢܐ.
ܘܡܢ ܗܠܝܢ ܡܟܠ ܘܗܘܡܢ
ܕܚܘܡ ܡܢܡܬܐ ܢܘܡ
ܦܥܪܢ ܒܡܫܠܡܘܬܐ. ܘܡܢ
ܡܪܢ ܐܡܟܠ ܦܘܪܢܐ
ܕܗܘܡܢܘܬܢ. ܘܒܡܒܡ
ܕܗܘܡܢܬ ܐܚܪܐ ܘܐܬܟܘܡ.

ܒܥܢܝܢܐ ܕܐܬܐ:

ܥܠ ܫܘܬܐ ܘܪܚܝܠ ܐܚܪܝܐ

ܠܘܬ ܐܦܝܣ ܡܪܢ ܠܥܘܡܪܐ
ܟܠܐ ܚܝܠܗ ܡܪܝܐ ܡܢ ܐܠܦܗ
ܠܗ ܡܠܠ ܕܐܠܗܐ ܚܝܐ
ܕܠܡܥܒܕܐ ܥܒܕܝܢ ܗܘܐ
ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ: ܕܗܘ ܐܠܗܐ
ܗܘܐ ܕܥܠܝܗܘܢ: ܕܚܝܠܗ
ܡܪܝܐ ܠܐܝܢܐ ܡܢܗܘܢ ܐܝܬܘܗܝ؟
ܗܘܝܘ ܐܒܐ ܠܗܘܢ ܡܪܢ.
ܘܫܒܩܝܢ ܠܟܠܗ ܐܠܗܘܢ ܘܠܐ
ܢܕܥܝܢ ܐܠܗܘܢ ܒܡܠܬܐ ܘܠܐ
ܫܠܚܘ ܕܐܠܗܐ. ܐܠܐ ܟܝܢ
ܕܠܗܘ ܒܠܚܘܕ ܗܘܘ ܥܠܘܗܝ
ܡܗܝܡܢܐ ܕܟܝ ܟܠܗ ܡܪܝܐ:
ܠܐ ܠܥܒܕܐ ܢܫܒܘܩ ܢܦܠܐ:
ܘܐܦܠܐ ܠܥܒܕܐ ܗܘܝܢ ܢܦܠܐ:
ܡܛܠ ܕܠܫܡܗ ܠܐ ܡܫܡܫܝܢ
ܡܛܠ ܕܐܝܟ ܡܠܐܟܐ ܐܢܘܢ
ܕܐܠܗܐ ܥܒܕܐ ܕܡܗܝܡܢܐ.

ܘܟܕ ܡܘܬܐ ܕܝܢ ܐܝܟܢܐ ܘܠܐ
ܟܝ ܠܡܩܒܠ: ܗܘ ܕܡܛܠ
ܚܛܗܐ ܘܥܘܠ ܗܢܝܐ ܘܐܢܫܬܐ
ܘܕܘܘܢܐ: ܗܘ ܕܟܡܪ ܒܫܘܩܐ
ܕܝܢܐ. ܛܘܒܝܗܘܢ ܕܝܢ
ܠܡܘܬܒܢܐ ܘܠܕܘܪܫܐ ܕܒܗ
ܡܗܝܡܢܐ ܘܡܫܡܫܝܢ
ܕܢܬܐܠܨܘܢ ܘܢܫܬܒܩܘܢ
ܡܢ ܠܒܠܒܘܬܗܘܢ ܛܒܐ: ܘܟܕ ܠܐ
ܘܠܐ ܡܫܬܡܥܝܢ ܒܡܗܝܡܢܐ ܘ
ܠܗܘܢ ܟܝ ܡܪܢ ܕܢܛܪ
ܠܗܘܢ. ܦܝܫ ܗܘܐ ܠܗܘܢ

ܐܠܘ ܠܐ ܦܪܫܝܢ ܗܘܘ ܐܝܟ
ܡܪܢ ܕܡܗܝܡܢܝܢ.
ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܝܢ ܗܘܝܐ ܡܣܒܪܐ
ܕܡܐ ܕܡܥܒܕܝܢ ܒܢܝܢܫܐ ܗܘ
ܗܠܝܢ ܕܡܥܒܕܝܢ ܠܗܘܢ ܘܠܐ
ܢܕܥܝܢ ܠܗ ܟܝ ܟܝܢܗ. ܘܠܐ
ܐܘܪܚܐ ܡܫܬܟܠܝܢ
ܡܘܠܒܢܘܬܗܘܢ ܘܐܦܠܐ ܟܘܠܐ
ܡܫܡܫ ܕܪܝܫܐ ܟܝܢܐ ܒܥܡܐ
ܕܐܝܬ ܗܢܐ ܘܦܪܫ ܟܝܢܗ
ܡܫܝܢܐ ܠܫܡܝܐ. ܘܐܬܛܦܝܣ
ܟܝ ܡܪܢ ܕܡܠܟ ܒܪܡܐ
ܕܡܠܟ ܕܝܢܐ ܘܡܫܬܦܠܫܝܢ
ܫܦܪܐ ܡܪܗܘܢ ܘܡܬܡܪܝܢ
ܛܟܣܐ ܘܟܝܢܬܐ: ܐܝܟܢ
ܕܦܠܚܘ ܛܟܣܐ ܡܫܬܟܠܝܢ
ܛܟܣܐ ܟܝ ܛܒܐ. ܘܕܫܒܩܘ
ܟܝܢܬܐ ܡܫܬܟܠܝܢ ܟܝܢܬܐ
ܟܝ ܕܝܢܐ ܟܝܢܐ. ܠܗܢܐ ܛܟܣܐ
ܥܒܕܐ ܗܘܝܢ: ܐܢܫܐ ܘܐܒܪ
ܠܥܒܕܐ ܟܝܢܝܐ: ܫܒܚܘ
ܦܠܚܘܗܝ ܘܡܪܐ ܡܪܘܬܐ. ܘܟܕ
ܐܫܒܚܘ ܐܢܘܢ ܦܠܚܐ
ܗܘܝܢ ܗܘܐ ܙܘܥܐ ܘܫܠܐ
ܘܐܬܟܒܫܘ ܥܒܕܐ ܐܦ ܐܝܟܢ
ܘܡܪܦܝܢ ܡܪܦܝܢ ܗܘܘ
ܘܡܬܟܒܫܝܢ ܗܘܘ. ܘܒܪܐ ܐܢܘܢ
ܒܚܝܐ ܘܐܝܟܘ ܡܢ ܟܝ ܟܠ
ܦܬܝܢ ܐܢܝܢ ܗܘܘ ܘܥܒܕܐ
ܠܫܒܚܘ ܡܫܡܫܐ ܗܘܐ

ܠܗ. ܘܫܪܝܐ ܗܘܐ ܠܗ:
ܘܫܒܩܐ ܡܢ ܚܛܗ̈ܘ ܘܐܬܐܣܝ
ܕܢܬܒܪ ܠܐܘܪܚܐ ܕܡܘܠܟܢܐ
ܐܠܗܝܐ ܕܢܬܥܒܪ ܟܡ
ܐܚܘܗ̈ܝ ܘܠܐ ܢܬܥܒܪ
ܒܐܘܪܚܐ ܕܒܥܠܕܒܒܘܬܗ
ܩܐܡܬ ܒܐܘܪܚܐ ܕܡܘܬ.
ܐܘܦ ܚܕ ܢܡܘܣܝܐ ܢܟܝܠܐ
ܐܬܐ ܠܘܬ ܒܢܟܝܠܘܬܐ
ܫܐܠܗ ܡܬܝܐ ܒܪ ܐܦܩܗ
ܠܗܘܐ ܠܡܦܩܕܬܐ ܘܫܘܗ
ܒܬܪܥܐ ܡܫܝܚܝܐ ܘܐܬܒܪܗ
ܠܟܠܗܘܢ ܣܒܪܘܗܝ ܘܐܡܪ
ܠܗ: ܫܡܥ ܟܬܒܐ ܗܟܢ
ܟܪܝܗܐ؟ ܘܐܡܪ ܠܗ
ܢܡܘܣܝܐ: ܐܝܟ ܗܘ ܕܟܬܝܒ
ܡܪܐ ܡܬܘܬܐ. ܘܐܡܪ ܠܗ
ܡܪܝܐ: ܐܝܟܢܐ ܟܪܝܗܐ ܟܠ
ܟܪܝܗܐ ܗܠܝܢ: ܐܝܟܢܐ ܘܐܡܪ
ܠܟܪܝܗܐ ܡܟܝܢܐ: ܡܒܕܐ
ܦܠܓܗ ܕܡܪܐ ܡܬܘܬܐ. ܘܟܕ
ܐܡܒܕ ܐܢܘܢ ܦܠܓܐ
ܗܠܝܢ ܗܘܐ ܪܘܒܐ ܘܡܠܐ
ܘܐܬܦܢܝܘ ܟܪܝܗܐ ܐܦ ܐܚܠܝܡ
ܕܡܪܦܝܘ ܡܪܡܡܝܢ ܗܘܘ
ܘܡܬܕܟܪܝܢ ܗܘܘ. ܘܒܪܐ ܐܢܘܢ
ܢܒܝܐ ܘܐܡܪܘ ܒܪ ܡܢ ܟܠ
ܦܬܝܢ ܐܝܟ ܗܘܘ ܘܟܪܝܗܐ
ܠܫܒܪܗ ܡܫܡܫܐ ܗܘܐ
ܘܡܪܒܝܬܐ ܠܗܘܐ ܟܪܐ ܐܘܟܝܗ
ܦܪܟܬ ܘܐܬܪܘܟܒ ܣ ܟܠ

ܚܕ: ܘܫܒܩܘܗܝ ܕܢܡܘܬ.
ܘܐܬܓܕܫ ܡܬܘܡܬܐ ܟܗܢܐ
ܘܚܙܐ ܕܗܘܐ ܒܫܒܝܠܐ، ܘܐܬܟܪܡ
ܡܢ ܥܠ ܟܠ ܓܒܪܐ ܘܥܒܪ
ܗܟܢܐ ܟܕ ܚܙܝܗ، ܘܥܒܪ ܗܘܐ
ܘܠܘܝܐ ܐܝܟ ܗܘܐ ܒܗܘܢ.
ܗܘܝܘ ܥܒܪ ܦܛܪܗ ܟܢܟܝܠܐ
ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ: ܐܝܢܐ ܟܠ
ܙܘܢܐ: ܘܦܫ ܒܗܘܢ ܡܫܬܠܐ
ܘܢܦܫܗ، ܘܟܕ ܐܡܒܕ ܐܢܘܢ
ܦܠܓܐ ܐܣܪܐ ܒܟܠܟ
ܒܗܘܢ، ܘܠܘܝܐ ܘܫܡܗ ܘܡܫܡܗ
ܟܠ ܕܒܠܒܗܘܢ، ܫܠܐ ܕܡܛ
ܡܛܝܒ.
ܘܠܡܢܐ ܕܝܢ ܡܢ ܚܕ
ܦܠܓܐ ܠܐ ܡܡܬܘ ܡܛܝܒܐ
ܗܠܝܢ ܒܪ ܢܡܘܣܝܐ
ܘܐܬܡܠܟ ܡܢ ܡܛܝܬܗܘܢ
ܕܟܪܝܗܐ ܘܙܘܢܐ؟ ܕܗܘܐ ܒܗ
ܦܠܓܐ ܐܬܘܟܒ ܟܪܝܗܐ:
ܘܒܐܣܪܢܐ ܐܠܐ ܙܘܢܐ. ܐܠܐ
ܡܛܠ ܕܐܬܛܪ ܠܡܛܒܪܘܬܐ
ܠܗܘ ܡܢ، ܢܡܘܣ ܡܡܛܝܒܐ
ܕܒܪ ܡܠܐ ܘܒܪ ܦܠܓܐ
ܡܡܛܝܡ ܒܐܣܪܢܐ ܠܒܠܒܗ
ܦܝܪܘ ܕܐܘܡ. ܐܡܛܐ ܕܐܦ
ܒܡܐܬܐ ܗܘ ܡܪܡܝܬܐ
ܐܚܝ ܬܠܬܐ ܡܬܢܝܬܐ ܕܐܡܪ
ܡܗܘܕܐ ܕܐܬܠܬ: ܘܟܕ ܕܪܫ
ܬܪܝܢ ܦܠܓܝܢ ܐܡܛܝ ܠܗܝ
ܚܕ ܡܢܗܘܢ.

ܡܟܬܒܢܘܬܐ ܕܥܕܬܐ ܣܘܪܝܝܬܐ

ܢܣܠ ܥܒܪܐ

ܡܢܗܘܢ ܕܡܢ ܐܒܗ̈ܬܐ ܟܠܐ
ܣܦܪܐ ܘܡܗܝܡܢܐ ܘܚܣܝܐ
ܥܬܝܕܐ ܡܫܬܡܥ ܗܘܐ ܘܙܗܝܪ
ܗܘܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܡܟܝܟܐ
ܛܘܒܢܐ. ܘܐܦ ܠܗ ܡܕܝܢܬܐ
ܕܢܦܩ ܡܢܗ ܐܒܪܗܡ ܡܫܬܡܥ
ܗܘܐ ܐܘܪܗܝܐ: ܐܝܟ ܗܘܐ
ܠܗܘܢ ܐܒܐ ܕܐܝܟ ܢܘܦܫܗܘܢ
ܫܐܠܝܢ ܠܗ. ܐܠܐ ܡܫܬܡܥ
ܘܟܠܗܘܢ ܡܢܗ ܡܫܬܡܥܝܢ:
ܠܗ ܕܐܝܬܘܗܝ ܟܡܗܝܡܢܐ.
ܘܡܫܬܡܥ ܗܘܐ ܕܢܛܪܘܢ
ܘܟܠܠܐ ܫܐܠܝܢ ܠܗ.
ܢܡܘܣ ܕܡܢ ܐܒܐ ܕܡܛܠܬܗ
ܟܕ ܥܐܠ ܗܘܐ ܐܘܟܝ ܠܡܘܫ
ܒܪܗ ܘܐܡܪ ܠܗ: ܕܒܟܒܪܐ
ܘܐܚܪ̈ܢܐ ܡܒܘܪܟܝܢ: ܠܗܘܢ
ܐܒܪܗܡ ܘܣܪܐ ܘܐܝܣܚܩ
ܘܪܦܩܐ. ܘܒܠܚܘܕ ܠܐ ܪܚܐ
ܗܘܐ ܢܡܘܣ ܕܟܢܫܝ
ܫܠܡܢ: ܐܠܐ ܟܠ ܐܒܗ̈ܬܗ.

ܗܘܐ ܩܕܡ ܣܓܝ ܕܟܣܝܐ
ܥܬܝܕܐ ܡܫܬܡܥܐ ܗܘܐ: ܕܟܕ
ܐܝܬܘܗܝ ܡܟܝܟܐ ܘܡܠܐ ܕܦܪܝܐ
ܐܝܬܘܗܝ ܡܗܝܡܢܘܗܝ ܕܡܪܝܐ
ܠܐܒܗ̈ܬܗ ܘܠܐ ܢܫܬܒܩ
ܟܕ ܚܙܐ ܡܗܝܡܢܐ ܟܡ ܟܦܢܐ
ܕܢܦܩܝܢ ܠܡܫܠܐ
ܘܒܠܡܬܢܝܬܐ. ܘܗܟܢܐ ܐܦ
ܢܘܫܦ ܐܘܟܝ ܠܐܒܗ̈ܘܗܝ ܘܐܡܪ
ܠܗܘܢ: ܕܟܕ ܢܬܓܪܒܘܢ
ܐܠܗܐ ܐܫܡܘ ܟܪ̈ܝܚܐ ܡܟܠ
ܟܡܘܡܘܢ. ܘܟܕܒܘ ܐܣܝܘܗܝ
ܐܝܟ ܡܠܬܗ ܕܢܡܘܣ ܘܢܛܪ
ܡܘܡܝܬܐ ܡܠܐ ܘܟܫܪܝܢ
ܘܫܠܡ ܟܢܝܢ. ܟܗ ܒܪܟܬܐ
ܗܘ ܕܢܩܡܘ ܫܒܩܬܗ ܕܡܪܝܐ
ܟܝ ܐܘܪܚܐ ܕܡܪܘܡ ܗܘܝܢ
ܟܦܠܐ ܡܘܟܠܐ ܒܪܝܟܘܗܝ
ܕܢܘܫܦ ܘܢܦܩ. ܘܐܦ ܟܕ
ܡܛܠ ܪܚܝܢ ܕܢܡܛܐ ܡܘܟܠܐ
ܟܡ ܐܒܗ̈ܘܗܝ ܫܠܝܚܐ ܗܘܐ

متسالمين بعضهم مع بعض ... ومنهم الشيوخ .. الذين كانوا تولوا الكنيسة التي أنت تتولاها الى الآن ...(١٢) .

□ حسم النزاع في مجمع نيقية :

وهكذا استمرت الكنائس متمسكة بتقاليدها المكانية التي تسلمتها من الرسل ، وظل الخلاف قائماً بينهما بل أيضاً تفاقم وتنوع ، ولكنه اعتبر خلافاً طقسياً لا عقيدياً ، فلم يعكر صفو السلام في الكنيسة . وحافظ آباؤها على الشركة الايمانية فيما بينهم الى أن حسم النزاع في مجمع نيقية المسكوني الأول(١٣) عام ٣٢٥ م الذي قرر : أن يكون الاحتفال بعيد قيامة الرب يسوع من الأموات يوم الأحد الذي يلي مباشرة البدر الذي يجيء في يوم الاعتدال الربيعي أو بعده ، علماً بأن الاعتدال الربيعي يقع دائماً في ٢١ آذار ، فاذا جاء هذا البدر في يوم أحد ، أجِّل الاحتفال بعيد قيامة الرب للأحد التالي ، حتى لا يحدث الاحتفال به مع ميعاد الفصح اليهودي(١٤) وبعبارة أخرى أن يعيِّد المسيحيون عيد القيامة يوم الأحد الذي يلي السبت لتمام بدر نيسان .

وظل المسيحيون يسيرون على هذا الحساب حتى عام ١٥٨٢ م حين أصدر البابا الروماني غريغوريوس أمره بالغاء استعمال التقويم اليولياني ، الذي نظمه يوليوس قيصر بمساعدة الفلكي سوسيجينيس عام ٤٦ ق.م أو سنة ٧٠٨ من تأسيس رومية . وأحل محله تقويمه المعروف بالغريغوري الذي ترتب عليه تعييد الغربيين عيد القيامة قبل الشرقيين أحياناً عديدة بمدة تتراوح بين أسبوع وخمسة أسابيع . ومهما كان من أمر التقويم الغريغوري فانه فيما يتعلق بعيد الفصح المسيحي في حاجة الى تعديل لأن الفصح المسيحي بموجبه يقع أحياناً قبل الفصح اليهودي أو معه ، الأمر الذي لا ينسجم وتعاليم آباء الكنيسة الأولين(١٥) .

---

١٢ ـ تاريخ أوسابيوس (٥ : ٢٤) .

١٣ ـ الدرر النفيسة ص ٢٢٠ والطرفة النقية ص ٤٨ .

١٤ ـ الخريدة النفيسة في تاريخ الكنيسة للاسقف ايسيدوروس ـ القاهرة ١٩١٥ ج ١ ص ٢٩٥ .

١٥ ـ كنوز النعمة ج ٦ ص ٥١ ـ ٥٣ و ٥٦ وكتاب الدسقولية الذي وضعه بعض أحبار الكنيسة في القرن الثالث للميلاد غالباً ، مستندين في تاليفه الى التعاليم التي أخذوها عن أسلافهم الذين أخذوها عن الرسل الأطهار ، وهو مجموعة قوانين وأحكام ونظم كنسية ، نقل الى السريانية من اليونانية اللغة التي وضع فيها ، في زمن وضعه . ويوجد منه اليوم مخطوطة سريانية يعود تاريخها الى القرن الثالث للميلاد . نشره القس مرقس داود بالعربية في القاهرة عام ١٩٦٧ الطبعة الثالثة ص ٢٠٨ و ٢٠٩ .

القيصري (+ ٣٤٠) نص هذه الرسالة التي جاء فيها : « اننا نحتفل باليوم المضبوط دون اضافة أو حذف لأنه قد رقد في آسيا أيضاً أنوار عظيمة ، ستقوم ثانية في يوم مجيء الرب ، عندما يأتي بمجد من السماء، ويطلب جميع القديسين . بين هؤلاء فيلبس أحد الرسل الاثني عشر ، الذي رقد في هيرابوليس ، وابنتاه العذراوان الطاعنتان في السن ... وعلاوة على هؤلاء يوحنا الذي كان شاهداً ومعلماً والذي اتكأ في حضن الرب ، واذ كان كاهناً لبس الصدرة المقدسة ، وقد رقد في افسس . وبوليكاربوس في ازمير الذي كان أسقفاً وشهيداً .. جميع هؤلاء احتفظوا باليوم الرابع عشر من الفصح وفقاً للانجيل ، دون انحراف ، بل متبعين قاعدة الايمان ، وأنا أيضاً بوليكراتس ، أصغركم جميعاً ، أتصرف حسب تقليد أقربائي ، الذين اتبعت بعضهم عن قرب ، لأن سبعة من أقربائي كانوا أساقفة . وأنا الثامن ... لذلك فانني أيها الاخوة أنا الذي عشت خمساً وستين سنة في الرب ، والتقيت بالاخوة في كل العالم ، وتصفحت كل سفر من الكتاب المقدس ، لا أفزع من الكلمات المخيفة ، لأن الذين هم أعظم مني قالوا : يجب أن نطيع الله أكثر من الناس (أ ع ٥ : ٢٩) ... وفي استطاعتي ذكر الأساقفة الذين كانوا حاضرين، الذين استدعيتهم كرغبتكم ، والذين لو كتبت أسماءهم لجمعت سفراً ضخماً ، أما هم ، وقد رأوا حقارتي ، فقد وافقوا على الرسالة عالمين انني لم أحمل شعري الأبيض عبثاً ، بل كنت دواماً أضبط حياتي بالرب يسوع »(٩) .

وحاول فيكتور قطع العلاقة الأخوية والشركة الايمانية ، مع الكنيسة في آسيا الصغرى ، وسماها ، في رسائل له ، هرطوقية . فتصدى له أساقفة الكنائس من كل جانب ووبخوه على عمله هذا غير الشرعي ، ونصحوه بالعودة الى حفظ الاتحاد والسلام ، فتراجع عما فعله(١٠) .

ومن جملة الأساقفة الذين قاوموا فيكتور ونصحوه ، القديس ايريناوس اسقف ليون في فرنسا ، وهو من أساقفة الكنيسة الغربية نفسها ، فقد كتب اليه مبيناً ان الفروق الطقسية **لا توجب قطع الشركة الايمانية**(١١) ومما قاله : « ان الخلاف ليس في اليوم فقط ، بل في نوع الصوم أيضاً .. وتنوع ذلك بين المحافظين لم يحدث الآن في أيامنا ، بل قبلنا بكثير في عهد أسلافنا .. ومع ذلك جميعهم كانوا ولم يزالوا

٩ ـ تاريخ الكنيسة لأوسابيوس ك ٥ : ٢٤ .
١٠ ـ تاريخ سقراط ٥ : ٢٢ .
١١ ـ الطرفة النقية من تاريخ الكنيسة المسيحية للخوري عيسى أسعد حمص ١٩٢٤ ص ٤٩ .

في هذا الشأن بين القديس بوليكربوس أسقف أزمير و نيقيطوس اسقف رومية عندما كان الأول في زيارة الثاني في رومية سنة ١٥٥(٣) وعلى رأي بعضهم سنة (١٦٠ أو ١٦٣) ، وكان كل منهما يؤيد تقليد كنيسته ويعززه بنسبه اياه الى الرسل الأطهار ، فبوليكربوس ينسب عادة كنيسته في ميعاد عيد الفصح الى الرسولين يوحنا وفيلبس ، ونيقيطوس ينسب ذلك الى الرسولين بطرس وبولس(٤) ولم يستطع أحدهما أن يقنع الآخر باتباع رأيه فافترقا على سلام .

☐ احتدام النزاع في هذا الشأن :

وقد احتدم الخصام في هذا الشأن سنة ١٩٠ م بين الأسقف الروماني فيكتور وأسقف أزمير بوليكراتس(٥) على عهد سيرافيون أسقف انطاكية(٦) ذلك ان مجامع مكانية عديدة عقدت في أماكن شتى لبحث مسألة عيد الفصح ، منها مجامع قيصرية فلسطين ، وأورشليم ، والبنطس ، وغلاطية ، وكورنثوس ورومية ، وما بين النهرين(٧) . وبعد تبادل الرسائل اتفق أعضاء هذه المجامع ، وغيرها ، أن تراعى عادة تعييد الفصح ، أي قيامة الرب من الأموات يوم الأحد ، وأن لا يُحل الصوم الفصحي الا فيه(٨) . غير أن كنائس آسيا الصغرى ، وفي مقدمتها كنيسة ازمير ، وأسقفها بوليكراتس . لم ترض بأن تغير عادتها القديمة التي تسلمتها من الرسولين يوحنا وفيلبس ، ومن القديس بوليكربولس أسقفها الشهيد . فكتب فيكتور أسقف رومية ومجمعه الى بوليكراتس اسقف ازمير يدعوه فيها الى تغيير عادته في تعييد الفصح . متهدداً اياه بقطع العلاقة معه ان لم يفعل ذلك ، ولكن بوليكراتس جمع مجمعا من خمسين أسقفاً . أجمعوا على رفض طلب فيكتور ، واعتبار عمله غير شرعي بل تطاولا وتعدياً على حقوقهم . وقد حفظ لنا المؤرخ أوسابيوس

---

٣ ـ الدرر النفيسة للبطريرك افرام الأول برصوم ، حمص ١٩٤٠ ص ٢٢٠ .

٤ ـ تاريخ الكنيسة لاوسابيوس القيصري ، ترجمة القس مرقس داود ، القاهرة ١٩٦٠ .
ك ٥ : ف ٢٣ ـ ٢٥ . وتاريخ الانشقاق لجراسيموس مسرة ـ الاسكندرية ١٨٩١ ص٦١ـ٦٣ .

٥ ـ الدرر ص ٢٢٠ .

٦ ـ تاريخ الانشقاق ص ٦٤ .

٧ ـ ويذكر سنكسار ٤ برمهات ان مجمعا مكونا من ثمانية عشر أسقفا اجتمع بجزيرة بني عمر بهذا الشأن وتليت على أعضائه رسائل من جملتها رسالة سرافيون بطريرك انطاكية . وقرر الا يحتفل بعيد القيامة في غير يوم الأحد الذي يلي عيد الفصح اليهودي (كتاب السنكسار الخاص بالكنيسة القبطية الأرثوذكسية الشقيقة طبعة القاهرة ١٩٥١ م جزء ٢ ص ١٤) .

٨ ـ تاريخ أوسابيوس (ك ٥ : ف ٢٣ : ٢) .

خطايا العالم ، كما ان كلمة فصح بالسريانية تعني السرور فعيدالفصح المسيحي هو عيد البهجة والسرور بخلاص البشرية (٢) ٠

احتفل المسيحيون بهذا العيد منذ فجر المسيحية ، ولعله من وضع الرسل أنفسهم ، كما نفهم من كلام الرسول بولس القائل : « لأن فصحنا أيضاً المسيح قد ذبح لأجلنا اذاً لنعيِّد ٠٠٠ بفطير الاخلاص والحق » (اكو ٥ : ٧ ـ ٨) ٠

☐ الاختلاف في ميعاد عيد الفصح :

غير ان المسيحيين اختلفوا في ميعاد هذا العيد ٠ فكانت كنائس آسيا الصغرى ، وكيليكيا ، وسوريا ، وما بين النهرين ، تحتفل في اليوم الرابع عشر من شهر نيسان العبري القمري ، بتذكار صلب السيد المسيح وموته ، أياً كان اليوم الذي يقع فيه ، وكانوا يصومون فيه طوال النهار ثم يتناولون العشاء الرباني في نهاية النهار تذكاراً لعشاء الفصح الأخير الذي مارسه السيد المسيح ٠ وكان صومهم ينتهي ذلك النهار ، ثم يحتفلون بتذكار القيامة بعد يومين في أي يوم صادف وقوعه، أعني من دون مراعاة يوم الجمعة للصلب ، ويوم الأحد للقيامة ٠ فكانت تعتبر أهمية اليومين في عددهما الشهري ١٤ و ١٦ نيسان اللذين فيهما بالتمام تألم الرب يسوع ومات ، وقام من الأموات ٠

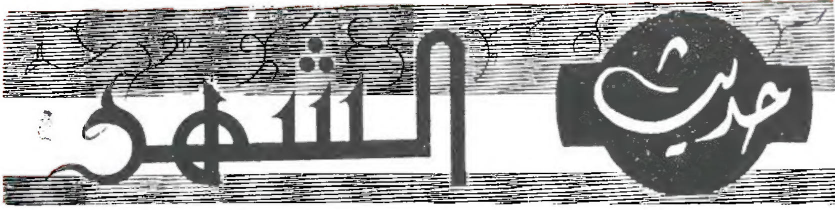
أما كنائس الغرب ، وبلاد اليونان ، ومصر ، والبنطس ، وفلسطين، فلم تول أهمية لعدد اليوم من الشهر ، بل لاسمه الأسبوعي ٠ فكانت تحتفل بتذكار الآلام والموت يوم الجمعة ، وتذكار القيامة يوم الأحد ٠ ففي السنين التي لا يتفق أن يكون اليوم الرابع عشر من نيسان يوم جمعة تحتفل بتذكار الآلام والصلب والموت في أول يوم جمعة يلي هذا التاريخ ، ويبقون صائمين ، أي لا ينهون صومهم سوى يوم تذكار قيامة مخلصنا ، الذي كانوا يحتفلون به يوم الأحد ٠ وهكذا كانت بعض الكنائس تعيِّد بعد غيرها بأسبوع أحياناً عديدة ٠

☐ ابتداء الحوار في شأن عيد الفصح :

استمر هذا الخلاف في الكنيسة سنين طويلة ولكنه لم يكن سبباً لانشقاق ولا حتى لتعكير السلام بين أهل الايمان ٠ وقد جرى أول حوار

---

٢ ـ كنوز النعمة للارشيدياكون بانوب عبده ـ القاهرة ١٩٦٥ ج ٦ ص ٤٦ ٠



من مشاهير بطاركة أنطاكية :

النزاع في مسألة عيد الفصح

بقلم :
قداسة البطريرك زكا الأول عيواص

في ترجمة سيرافيون الأسقف الانطاكي التاسع (١٩٠ ـ ٢١١)

يذكر المؤرخ الشهير يوحنا ابن العبري (١٢٨٦ +) في تاريخه الكنسي أن أساقفة اجتمعوا في أورشليم ، وبحثوا مسألة عيد الفصح ، وكتبوا الى كنائس آسيا الصغرى ليحتفلوا بعيد قيامة ربنا يسوع من الأموات ، يوم الأحد الذي يلي الفصح اليهودي ، كما تفعل كنائس رومية ، والاسكندرية ، وفلسطين ، فرفض بولكراتس أسقف افسس ، الاذعان لهذا الرأي ، ومالأه سائر أساقفة آسيا الصغرى(١) ٠

وطالما نحن بهذا الصدد ، لا بد لنا من أن نتناول فيما يأتي بايجاز موضوع النزاع الذي أثير في تعيين موعد عيد الفصح ٠

مكانة عيد الفصح في الكنيسة :

احتل عيد الفصح المكانة اللائقة فيه بين سائر الأعياد التي تحتفل بها المسيحية ، فهو أهمها لأنه تذكار اتمام فداء البشرية بموت الاله المتجسد على الصليب ، وقيامته من الأموات في اليوم الثالث ٠ ويسمى فصحاً ، لأن خروف الفصح اليهودي كان رمزاً للمسيح ، حمل الله الرافع

١ ـ التاريخ الكنسي لابن العبري بالسريانية ج ١ في ترجمة سيرافيون ٠

ܡܠܐ ܣܘܪܝܝܐ

ܡܓܠܬܐ ܬܘܪܬܝܬܐ ܡܪܕܘܬܢܝܬܐ
ܕܡܕܝܢܬܐ ܣܘܪܝܝܬܐ ܬܪܝܢ ܬ ܥܡܘܢܝܐ ܕܐܘܪܗܝ

ܫܘܬܐܣܗ: 1978

ܠܡܘܕܝܐ
ܕܐܚܘܬܐ ܠܐ ܣܘܪܝܝܐ

ܗܢܐ ܗܕܐ ܡܟܝܠ ܡܢ ܦܠܚܘܬܐ ܗܕܐ ܠܡܫܡܠܝ ܝܘܬܪܐ ܡܚܝܠܐ
ܠܡܘܕܝܐ ܠܐܚܘܬܐ ܕܒܝܬܐ ܣܘܪܝܝܬܐ ܩܐܡܬ ܠܡܦܪܣܘܬܗ ܕܡܢܝ
ܦܬܓܡܐ ܕܐܠܦܒܝܬ ܕܣܘܪܝܝܐ ܟܡ ܡܠܘܗܝ ܚܟܝܡܐ
ܡܬܪܓܡܢܘܬܗ ܕܡܬܒܥܝܢܘܬܐ ܕܐܚܝܗ. ܟܠܗ ܙܒܢܐ ܘܟܠܗ ܕܡܢ
ܢܘܚܪܐ ܢܦܩ ܡܢ ܡܬܚܒܒܢܐ ܣܘܪܝܝܬܐ ܕܟܢ ܒܟܢܫܐ ܕܝܗܒܐ
ܘܡܢܝ ܐܦܢܝܡ ܕܗܘܠܝܐ ܪܘܬܐ ܡܦܪܣܘܬܗ ܕܡܢܝ ܡܢܝ
ܐܢܫܐ ܐܚܝܢ ܡܦܣܐ ܟܡ ܡܠܘܗܝ ܚܟܝܡܐ ܡܬܪܓܡܢܘܬܗ
ܘܡܬܒܥܝܢܘܬܐ ܕܣܘܪܝܝܐ ܘܙܘܝܐ ܘܡܘܕܝܐ ܟܢܫܐ ܠܗ ܣܦܝܠܐ
ܘܡܢܘܚܐ:

ܡܫܘܚܬܐ: ܒܘܠܝܗ 60cm ܘܦܬܝܗ 40 cm

ܡܬܩܪܝܐ ܠܟܠܗ ܒܢܝܢܐ ܕܡܬܒܥܝܢܘܬܐ ܘܕܡܘܐܬܐ ܣܘܪܝܝܐ
ܘܒܟܠܡܕܐ ܠܟܠܗ ܛܝܒܐ ܗܢܐ:

ܡܢ ܚܕ ܒܕܡܐ ܠܡܐܐ:	20,DM ܠܟܠ ܪܘܬܐ
ܡܢ ܡܐܐ ܒܕܡܐ ܠܡܐܬܝܢ:	15,DM ܠܟܠ ܪܘܬܐ.
ܡܢ ܡܐܬܝܢ ܒܕܡܐ ܠܫܬܡܐܐ:	10,DM ܠܟܠ ܪܘܬܐ

ܩܠܐ ܣܘܪܝܝܐ

ܡܓܠܬܐ ܬܘܕܝܬܢܝܬܐ ܡܪܕܘܬܢܝܬܐ

ܕܡܪܥܝܬܐ ܣܘܪܝܝܬܐ ܬܪܝܨܬ ܫܘܒܚܐ ܕܐܘܪܘܦܐ



قولو سوريويو

مجلة دينية تاريخية أدبية
تصدرها أبرشية السريان الارثوذكس
في اوروبا